

Lengua Zamuco

El arte de la lengua zamuca. Ignace Chomé

Publicado en el Journal de la Société des Américanistes.
Tomo 47, páginas 121 a 178. Año 1958.



Nota: Antes de introducirnos en su obra, en las dos primeras páginas nos permitimos incluir una breve descripción de la lengua.

Lengua Zamuco

La familia lingüística zamuco consta en la actualidad de dos lenguas, el ayoreo y el chamacoco, que corresponden a sendos grupos étnicos. Éstos, y otros extintos de la misma familia, fueron y/o siguen siendo hablados, tanto en el Paraguay como en el sudeste de Bolivia.

Según un trabajo del norteamericano Morris Swadesh (1959), el grupo zamuco tiene 2.800 años de divergencia lingüista.

Ayoreo

La primera mención del gentilicio ayoré aparece en 1955, para referirse a grupos ubicados al norte de San José de Chiquitos (Santa Cruz, Bolivia).

La autodenominación varía en función de número y sexo: *ayoré* (femenino singular), *ayoréi* (masculino singular), *ayorédie* (femenino plural), *ayoréidode* (masculino plural).



Chamacoco / Ishir

La autodenominación actual es *ĩšĩrĩ*, *ishír* ("*persona*"), aunque el gentilicio más empleado en la literatura sigue siendo *chamacoco*.

El gentilicio "*xamicocos*" aparece por primer vez en el año 1795 en las crónicas de Francisco Rodrigues do Prado, comandante del fuerte de Coimbra.



A partir de la próxima página la obra; Suzanne Lussagnet, realizó su presentación, de ella hemos extraído:

Ignace Chomé nació en Douai (Francia) el 31 de julio de 1696, educado por los jesuitas, en 1714 ingresó en el noviciado de Tournai (Bélgica).

Llegó a América como misionero, pasó por las misiones guaraníes de Uruguay, Tarija, Chiquitos y San Ignacio de Zamucos, donde estudió las distintas lenguas nativas.

La misión de Zamucos, fue fundada en 1717 por los jesuitas de Paraguay para facilitar la comunicación entre Asunción y las nuevas misiones de Chiquitos (Bolivia).

El manuscrito con sus trabajo sobre la lengua zamuco -depositado en la Biblioteca del Museo del Hombre de París- debió de escribirlo poco antes de 1745, cuando los disturbios en San Ignacio provocaron el abandono de las misiones Zamucas.

En 1767 se produce la expulsión de los jesuitas de América, ya anciano, Ignace Chomé no pudo soportar el duro viaje hacia la costa del Pacífico, falleciendo en setiembre de 1767 en Oruro (Bolivia).

CAP. 1º.
DEL NOMBRE

§ 1º.
DE LA DECLINACION, Y GENEROS
DEL NOMBRE.

Todo nombre, en esta lengua, es en algun modo declinable, por tener las terminaciones del plural diferentes de las de singular. Tiene tambien esta lengua genero masculino y femenino, que no se distinguen por nota alguna, sino por los genitiuos que tienen terminacion diuersa. ay tambien nombres de genero comun, es decir que debaxo de una sola terminacion, tienen los dos generos. las declinacion de los masculinos, es como se sigue.

Singular.

NOM. *desi.* muchacho.
GEN. *desitie.* del muchacho.
DAT. *Omedesitie.* al muchacho.
ACC. *desitie.* El muchacho.
VOC. *desia.* ola muchacho.
ABL. *ihî desitie,* o { En el muchacho.
 Ahâ desitie.|| }

Plural.

- NOM. *desio*. Los muchachos.
 GEN. *desioddoe*. de los muchachos.
 DAT. *ome desioddoe*. A los muchachos.
 ACC. *desioddoe*. los muchachos.
 VOC. *desiacha*. ola muchachos.
 ABL. *ihí desioddoe*, o *Ahá desioddoe* } En los muchachos.

La declinacion de los femininos, es esta :

Singular.

- NOM. *cheque*. muger.
 GEN. *chequetae*. de la muger.
 DAT. *omechequetae*. A la muger.
 ACC. *chequetae*. la muger.
 VOC. *chequea*. ola muger.
 ABL. *ihí chequetae*, o *Ahá chequetae* } En la muger.

Plural.

- NOM. *chequei*. mugeres.
 GEN. *chequeyie*. de las mugeres.
 DAT. *ome chequeyie*. a las mugeres.
 ACC. *chequeyie*. mugeres.
 VOC. *chequeacha*. ola mugeres.
 ABL. *ihí chequeyie*, o *Ahá chequeyie* } En las mugeres.

Todos los nombres, aora sean substantiuos, aora adjectiuos, se declinan del modo dicho, y si son masculinos, Hazen la primera del plural en *o*, y si son femininos, la hazen en *i*. *Guigueda*... casa. *Guiguedao*... casas. *Gapu*... muchacha. *Gapui*... muchachas. *Abera*... Esteril muger. *Aberai*. Esteriles. Los participios activos, que todos acaban en *ore*, en el plural hazen *oño*. *pimecêrazore*. El que ama. *pimecerazoño*. Los que amavi. Todos los terminados en *c*, o en *t*, hazen *cho*. *Daparebec*... pedigueño, *Daparebecho*... pedigueños. *pit*... palo. *picho*... palos. Los terminados en *p*, hazen *Bio*. *pipiazup*... obra. *pipiazubio*... obras. Si la vocal que precede la *p*, fuere narigal, hazen *mio*. *Erâp*... monte. *Eramio*... montes. Los acabados en *R*, hazen *yo*. *nacar*. mozo. *nacayo*. mozos. y con narigal, *ño*. *unnâr*. pulga. *unnaño*. pulgas. Los en *m*, hazen *io*. *uom*. bueno. *uomio*. buenos. *Ducau*... interualo, mas haze *ducaddo*, que *ducauo*, que muy poco se usa.

Los femininos si se acabaren en vocal, añaden simplemente la *i* a la primera

de singular. *uraramiecodai*... Habladora. *uraramiecodai*. Habladoras. pero los acabados en consonante, que son pocos, si acaban en *c*, o en *t*. hazen *chi*. *Guiorac* conejito del monte. *Guiorachi*... conejitos. *Tugut*. Bocina. *Tuguchi*... Bocinas. Los en *p*. hazen *Bi*. *Desap*. muchachita. *Desabi*. muchachitas. *caz*. Terron, haze, 4 *cazi*. Terrones. Los en *ore*||femininos, hazen *oyi*, *pore*... arbol. *poyi*... arboles. si la *o*, fuere narigal, *oñi*. *Azore*... lanza... *Azoñi*... lanzas.

§ 2º. DEL REGIMEN.

Regimen, llamo no solo el genitio ; sino qualquier caso del uerbo que Rige el nombre.

Todos los nombres en esta lengua tienen tres regimenenes. Assi en el singular, como en el plural : tres los masculinos, y tres los femininos de terminaciones diferentes. uno de preterito, uno de presente y otro de futuro. son los que se siguen.

<i>para los masculinos.</i>	
<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
pret..... <i>Tie</i>	<i>ddoe. nnoe.</i>
pres.. <i>Ré. dde. ñne</i>	<i>ao. iao.</i>
Fut. <i>Ric. Tic. Nic.</i>	<i>igo.</i>

<i>para los femininos.</i>	
<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
pret. <i>Tae</i>	<i>yiè. ñie.</i>
Pres. <i>Ac</i>	<i>ai.</i>
Fut. <i>Rac</i>	<i>Rigui.</i>

De aqui se dize, *yiguedatie iddu ica*... se quemo mi casa. *Aigus i'hi yigue-*
5 *darè*... Estoy en mi casa. *Aio yiguedaric*... Hago mi||casa. *yacotetae toi*...
murióse mi muger. *yacoteac no*... se va mi muger. *Assi ca yacoterac urihâ*...
Aun os¹ pequeña mi muger, *idest* la que ha de ser mi muger.

Nota. El Regimen de preterito supra, es de preterito perfecto. otros quatro tienen los nombres de preterito imperfecto, esto es en el dia en que se habla, dos para los masculinos, singular, y plural, y dos para los femininos, que son.

Reg. masc.	pret. impl. sing.	<i>iz.</i>
	plur.	<i>izo.</i>
Fem.	sing.	<i>az.</i>
	plur.	<i>izi.</i>

1. *Sic.*

ut. me alvidede tus palabras... *odaqui arurizo*. trae el primero, que fue... *orá guabiz*. Eche menos a mis hijos... *odaqui yabizo*. Llama a las carpidoras oy... *Avidi utaqueizi*. La carpidora oy... *utaqueaz*, etc. pero la cosa no debe ser presente.

La terminacion de preterito muchas veces la usan por la de presente, y diran, *yacotetae no*, por *yacoteac no*. se fue mi muger : pero la de futuro la suelen usar, sin confundirla.

Nota. Con la particula, *uz*, que significa Aver, Aun de presente, siempre se ha de usar el regimen de preterito. *Guetiuz*... llueve, o lluvia ay. y no *Guerè uz*.
 6 pero si se negàre ; Entonces,||aun de presente, siempre se ha usar el Regimen de futuro. *ca Guericuz*... no llueve, o, no ay lluvia *Hannoratiuz*... Relampaguea. Relampago ay. *ca Hannoraticuz*... no relampaguea, no ay relampago. *Gueod-douz*... ay nubes. *ca gueriguz*... no ay nubes. Lo mismo es quando se usa la dicha particula, *uz*, con futuro. *Enicuzeri*... Avra viento. *ca Enicuzeri*... no avra viento. *Dariguzeri*... Avra truenos. *ca dariguzeri*... no avra truenos. usando siempre el futuro con negacion, y quando no la ay en el imperatium mejor se usa el futuro. *Ahoru piagoric*... cierra la puerta. pero si lo que se manda de hazer fuere presente se usa del regimen de preterito.

§ 3º. FORMACION DE LOS REGIMENES.

Una de las dificultades que tiene esta lengua, es la formacion de los regimenes, para cuya distincion, seguiré este modo. 1º Del preterito.

El Regimen masculino de preterito singular es *tie*, que se añade a la ultima silaba del nombre si acabare en vocal. *putugutto*... tigre... *putugutto tie*... Del tigre. Los Terminados en *t*, la pierden, y toman una *i* en su lugar *yot* agua *yoitié*
 7 del agua *pagarát*... capitan. *pagaraitie*... del capitan. Los que Acaban en *c||* del todo la dexan. *Gadubec*. macana. *Gadubetie*... de la macana. Los en *p*, la mudan en *B* ya vezes en *T*, o si la vocal que precediere fuero narigal, en *m*. y le posponen una *i*. *pipiazup*... obra. *pipiazubitie*, o. *pipiazutitie*... de la obra. *Erâp*... monte. *Eramitie*... del monte. Excipe... *Ap*... pequeño, o diminutivo, que dexa la *p*. *ugarap*... campichuelo. *ugaratie*... del campichuelo. Los en *it*, que no precede vocal, siguen la regla de *t*; pero sin tomar otra *i*. *pibidit*... huesped. *pibiditie*... del Huesped. si precediere vocal, la *t* se muda en *D*, o en *n*, si la vocal fuere narigal, y se añade una *i*. *Gait*... termino de la ida. *Gaiditie*... Del termino &c. *pinârait*... Assombroso. *pinârâinitie*... del Assombroso. Los demas Acabados en consonante, a los quales se añade a vezes una *E* que no se pronuncia toman una *i*, despues de la consonante. *Em*... viento. *Emitie*. del viento. *chugore*... matador. *chugoritie*... del matador.

2º

El Regimen masculino de preterito plural, se forma añadiendo *ddoe*, o a les narigales *nnoe*, a la primera de plural. *iruo*... palabras *iruoddoe*... de las pala-

bras. *nozo*. cuñas. *nozoddoe*... de las cuñas. Los de singular acabados en *A*, o 8 en *o||*, dexan la *o* de plural. *guiguedao*. casas. *Guiguedaddoe*... de las casas. *piagoo*... puertas. *piagoddoe*. de las puertas.

Los que hazen el plural en *Bio*, o, *mio* dexan la *i*. *Eramio*... montes. *Eramonnoe*... de los montes. *carubio*... sogas. *caruboddoe*. los de *Bio*, pueden mudar tambien la *b* en *t*. *piobio*. Humos. *piotodds*, vel, *pioboddoe*. *pipiazubio*... obras. *pipiazutoddoe*, vel, *pipiazuboddoe*. *unop*... Amor. mas haze *unotoddoe*. pero si la *i* de *io* plural fuere del nombre, se guarda. *nanio*... indios. *nanionnoe*... de los indios *desio* muchachos, *desioddoe*, de los muchachos.

Los que hazen *cho* de la terminacion singular en *Ac*, del todo lo dexan. *unno-tacho*. los volatiles. *unnotaddoe*. *pimecêracho*... Amados. *pimecêrannoe*. Excipe. *Bacho*... Rondadores, y todos los compuestos de *nnac*, diminutiuo, que mudan *cho*, en *Go*. *Bagoddoe*... de los Rondadores. *uraramiecodannac*... Habladorcillo. *uraramiecodannagoddoe*.

Los que hazen *cho* de las terminaciones *Ec*, *ic*, *oc*, *uc*, mudan la *cho* en *Go*. *Tarecho*... inutiles. *Taregoddoe*. Excipe, *dahecho*... caminos. *Arêcho*. Lenguas. *Anecho*... señores, dueños. *Curêcho*. Huevos. *putecho*. Amigos, y todos los compuestos de *Bec*, *mec*, o *pec*, que dexan la *cho*, *daheddoe*. de los caminos. *Arennoe*... de las lenguas &c *paca*... ¹.

-
- 11 plural *cho*, en *ddiao*, si la vocal que precede la *t* fuere narigal, es *nnirè*. *nniao*. *Etarut*... muslo. *Etaruddirè*. *Etarucho*. muslos. *Etaruddiao*. *Erât*... dadia. *Erânnirè*. *Erâcho*... dadivas. *Eranniao*. Los terminados en *p*. la mudan en *Birè*, y *Bio* de plural en *Biao* : con narigal en *mirè*, y *mio* en *miao*. *Guap*. primero. *Guabirê*. *Guabio*. primeros. *Guabiao*. *ugarâp*. pequeño. *ugarâmirè*. *ugarâmio*... pequeños. *ugarâmiaio*. Los de *R*. o, *Re*, cuya final no se pronuncia, la mudan en *rirè*, y *yo* o, *ño* de plural en *Riao*. *dire*. dia. *dirirè*. *diyo*... dias. *diriao*. *chugore*... matador. *chugorirè*. *chugon*... matadores. *chugoriaio*. *noz*. cuna, haze, *noz irè*, *nozo*. cunas. *noziaio*. *Em* viento. *Emirè*. *Emio*. vientos. *Emiao*. y assi los demas en *m*. los en *A*, *o*, y en *u*, en el singular añaden simplemente *Rè*, y *Ao* para el plural. Excipe ; *ureu*... verdad. *tuereu*... Tortuga, que en el plural hazen *Rao*, como todos los acabados en *ai*. *idai*... pueblo. *idaire*. *idaio*... pueblos. *idairao*. Estos hazen el Regimen singular tambien en *ye*, *ut*, *idai*, *idaye*. *Garai*. palmar. *Garaye*.

2º

- El regimen femenino de presente singular se haze Añadiendo *Ac* a la primera de singular|| ; *yai* para el plural. *uhorè*... alma. *uhoreac*. *uhoreai*. si se acabará en *T*. en singular haze *deac*. y en plural, *deai*. *pigârât*... luciernaga... *pigaradeac*. *pigaradeai*. En *C*. se muden en *dac* o *nac* con narigal. y en plural *dai*, o, *nai*. y *Z* se muda en *ziac* y *ziiai*.

1º. DEL FUTURO.

El regimen masculino de futuro singular se forma assi. Todos los acabados en *m R Re* cuya *e* no se pronuncia como son todos los participios activos, se mudan en *nio* y para el plural en *nigo*. *pahirizore*. El que mira... *pahirizonic*... el que ha de mirar. *pahirizonigo*... los que han &c. *nacar*... mozo. *nacanic*... El que ha de ser mozo. *nacanigo* los que &c. *Êm*... viento. *ca Enicuz*... no ay viento. v supra. todos los acabados En *C, p, t, y, z*, la mudan en *tic*, y en el plural en *tigo*. *canirac*... diligente. *caniratic*... el que ha de ser &c. *caniratigo*... Los que han &c. *carup*. sogá. *carutic*... la que ha &c. *pit*. palo. *pit[i]c* el que ha &c... noz cuña... *notic*... la que ha de ser. todos los en vocal hazen *Ric*. añadido a la vocal, y *rigo*, en el plural. Excipe; *dai*... padre, que haze *nanic*, y
 13 todos los demas acabados en *ai*. *manai*. mano *mananic*. *idai*. pueblo. *inanic*||

2º

El regimen femenino de futuro singular, se haze con Añadir *Rac*, a la ultima del nombre, y *Rigui*, para el plural. *Acote*. Esposa. *Acoterac*... la que ha de ser. &c. *Acoterigui*. las que han &c. si se acabaren en *t*, Antes la muden en *de*; si en *c*, la mudan en *Gue*, y si en *z* se mudan en *ze*. *Azore*. lanza. haze *Azonac*. como tambien los de essa terminacion.

§ 4º. USO DEL REGIMEN.

1º Usase el regimen con dos substantivos, de los quales el uno dize posesion del otro, y pone se en el possessivo, que ha de preceder siempre a la cosa poseida. Ala de paxaro. *Chuguperitie unnoc*. id est. Avis ala. *naitie Azore*. indi Hasta. *yaitie igueda*... patris mei domus. pero si el uno de los dos substantivos fuere caso, o, nominativo de algun verbo aunque los dos puedan ser en regimen, diziendo *Ahu chuguperitie unnotie*... pelo la ala del paxaro; e mas usado y mejor poner en regimen el solo substantivo regido que aqui es Ala *Ahu chugupêre unnotie*. *nani gadubetie pero*. quebro se la macana del indio. en las inter-
 14 rogaciones, la respuesta se haze con Regimen. *Guioitie piazue*||qui en, lo haze. *R. yabitie*. mi hijo. por entenderse, *piazu*.

2º usase el Regimen cada vez que el nombre fuere nominativo, o, caso de algun verbo, *desioddoe*, *dac*. los muchachos vienen. *toria gueddadoe*... Hurta maiz.

3º si el nombre fuere regido de alguna causal, o particula En, dentro, debaxo, para. &c. *Areritie chua*... por el frio. *si hi yiguedare*... Esta en mi casa. *si pitie udde*... Esta debaxo del palo. &c.

4º si un nombre substantivo solo, o condordado con adjetivo, sea nominativo del verbo, ser, que no tiene esta lengua, aunque a vezes lo supla con *ñâri*; el solo substantivo, o, su solo concordado se pone en regimen, y el, adjetivo, o otro substantivo que sigue el verbo ser no se pone. *nanionnoe uomio*... Los

indios son buenos. *desi yidai ogazoriao, udazucho ñari*. Los muchachos de mi pueblo son flojos. si fueren substantivos, el que precede el verbo ser, y el que sigue, entonces qualquier de los dos se puede poner en regimen. *Guideda idaire, cuchuzoocarâzoronoë ogat*. El infierno es la morada de los pecadores vel, *cuchuzoocarâzoño ogaitie, guidedatie idai*. precediendo siempre el regido.

- 15 5º el caso de tiempo, quando, y quamdia, se||pone en Regimen, *yipiazu. zequere unaitae...* lo hare el año que viene. *Airauz guetositie nez...* carpi todo el mez. *Aigusi ide dire garocioddoe...* pocos dias ha que ostoï¹ aqui.

6º con *quigai...* despues : *Guecha...* detras : *parât...* intermedio : desde *irue...* significando, Hasta. *yui...* Azia : El nombre que les precede se pone en regimen con ellos, *yitorigatie, quigaitie...* despues de mi muerte. *piagore Guechatie...* detras de la puerta. *Guetie para nire...* despues, desde que lloviô, *poritae iruetie...* hasta el arbol. *Eramitie yutie...* Azia el monte. *yiguecarigatie iruetie...* Toda mi vida.

7º Con el participio del verbo ser, no se usa. *Assi desap, tori...* siendo aun muchacho, hurta. *Tupade ucmipuz ñari, chiachêre ñoc...* siendo dios bueno, nos castiga : con *mâri...* aunque tampoco pide Regimen. *Assi desap mâri, neque tori. Tupade uomipuz mâri neque chiachêre ñoc* y entonces significa ; aunque sea muchacho &c. Aunque dios sea Bueno, &c.

- 8º El qual era ; la qual era ; si se Explican con *guioitie*, y, *Guiotorac*, se pueden usar assi los adjectivos que siguen. *Aimo, naitie, guioitie, uomipuz.* vel, *Aimo naitie, uomipuzitie guioitie* ; vel *Aimo naitie uomipuz guoitie...* vi a un indio
16 muy hermoso. *yaquiri datetaeri, Guiotorac po||dita* ; vel, *poditatae guiotorac* ; vel, *podita guiotorac...* visitare a su madre, la qual esta enferma. El primer modo es el mas usado pero si, El qual es, se explica por *guite Erigû*, y, la qual es por *guate Erigû*, Entonces no se usa regimen. *Aimo naitie, guite erigû garuom...* Vi un indio el qual es bien hecho. *Amata guate erigû uome...* Escoge la que es buena.

9º si dos adjectivos continuados hazen sentidos diversos, aquel de que se trata solo se pone en Regimen. *Tata dapiazup uzodaddoe nez, piruzarâcho ahâ Ezabedatoe...* confessò todos sus pecados, escritos en un papel. Donde se dize *piruzârâcho* y no *piruzârânnae* ; porque tiene este sentido, que eran escritos, &c. pero si se quisiere dezir traxo escritos todos sus pecados ; Entonces se ha de dezir ; *Torâ dapiazup uzoda piruzârannoe nez*.

Nota. — Aunque en esta lengua el Adjectivo siempre aya de concordar en genero con su substantivo ; pero en plural, el substantivo no concorda con el en numero, quando son continuados. El Adjectivo se pone en plural, y el substantivo en singular. *nani uomio* indios Buenos, y no, *nanio. uomio*, y si el substantivo tuviere varios adjectivos continuados, el ultimo solo se pone En

- 17 plural, si fuere el mismo sentido *nani yidai ogazore Agupuahadoddotoe ica...*|| los indios valientes de mi pueblo ya se murieron.

1. Sic, pour « estoi ».

§ 5º. DE OTROS CASOS.

El dativo no tiene dificultad alguna, pues siempre se haze con la particula, *omè, omè yaitie...* a mi padre. *omè nacaritie...* al mozo.

El vocativo tiene mas dificultad por sus mudanzas. Formase de la manera que sigue. El singular se forma facilmente de la de plural, mudando la o final en *A*, y de los femininos la *i*, en la misma *A*. *chequei...* mugeres. *chequea...* Hola ! muger. *pacadicho...* discipulos. *pacadicha...* ola, discipulo. los diminutivos de *Ap*, femininos, añaden la *A* a la *i* de plural. *Gapap* : muchachita ; *Gapabia...* ola muchachita, *yap* mi Hijo. Haze ; *yaba. yai...* mi padre ; Haze, *yebia.* pero *dai...* padre haze. *dacha.* Hola padre ! *ote...* mi madre haze *oteya.* y *date...* madre, sigue la regla general.

El plural en los masculinos se haze mudando *doe*, del regimen en *Acha. pacadigoddoe...* de los discipulos. *pacadigoacha...* ola discipulos. los en *noe*,
 18 hazen *nacha. petezoronnoe...* de los que aborrecen. *petezoronnacha||.* los en *Ec*, y en *Ac.* que hazen *goddoe*, hazen *dacha. Taregoddoe...* de los inutilles. *Taregodacha.* como tambien los de *Ac*, y de *Ec* no narigal. *daparebeddoe. daparebeddacha...* ola pedigueños. Es dezir que todos los Acabados en *Ac*, y en *Ec*, mudan *doe* en *dacha*, o, *noe* en, *nacha*.

Nota. — Este es propriamente el vocativo, que se usa para llamar, pero tienen otro en plural para las Apostrophes hablando ; cuya formacion es facil ; pues mudando, *doe*, o, *noe* del plural en *dai*, o, *nai*, para los masculinos, esta hecho. *yaboddoe. yabodai...* o Hijos mios. *chimecêrannoe. chimecêrânai...* o queridos mios. los participios passivos tienen tambien este de singular en masculino, que se haze añadiendo una *i* ; *chimecêragui...* o querido mio ; *chacadigui...* o discipulo mio ; *yubaguiaiddi...* o aquel de quien cuido &c.

El plural en los femininos, se haze del Regimen singular, mudando *Tae* de los que acaban En vocal, en *Acha. Gaputae. Gapuacha...* ola muchachas. pero si el regimen fuere *itae* se haze con añadir *acha*, a la de singular. *Agoroita...* de la oreja. *Heitie ! yagoronneacha !* Ay de mis orejas. Los Acabados en consonante. mudan *yie.* o||ñie del regimen plural en *dacha*, o, *nacha. gapuyie. Gapadacha...* ola muchachitas. *Tuguiyie. Tuguidacha. yabiyie* : mis Hijas. Haze, *yabiacha...* ola ! Hijas mias ! El de Apostrophe se hazen con Añadir *yai*, a la de singular. *chequeyai...* o mugeres. *yubaguiaiddeyai.* &c. si acabare en consonante, toma una *i*. *Tugudiyai...* o flautas mias. la *c* se dexa. *Guiorânai...* o conejitos mios.

Los nombres de parentesco no siguen todos ¹ estas reglas. vean se en el vocabulario, donde se hallaran sus vocativos.

Los Ablativos se hazen siempre con *ihî*, o con *Ahâ* ; pero se han de usar segun los pidieren los verbos.

APENDIX.

El genitivo, o mejor, El Ablativo de materia, se haze con los dos sustantivos continuados ; y el de materia siempre se postpone. *doedda nup.* plato de

Barro ; guardando su regimen. *doedda numitie duzi...* El plato de Barro se quebro.

- 20 El genitivo de pertenecencia se haze con *ganec...* *cucha Ayuhoretae ga||nec...* cosa del alma. *pichautat paboayetae ganec...* navaja de afeitar. y si la cosa perteneciente fuere de genero femenino, entonces es *Ganè. pinaca. yabitie Ganè...* La olla de mi Hijo. note se que la cosa a que pertenece siempre se pone en regimen antes de *Ganec*, quien solo lo toma tambien, siendo regido. *Auta pichautat paboayetae ganetie...* Afilo la navaja de afeitar. con *Ganec*, se explica tambien, de cada. *cucha diriao ganec...* cosa de cada dia. *ore nomarâric ganec...* de cada uno dellos. v. *Anec*, en el vocabulario.

Pero si la cosa perteneciente fuere incluidda¹ en la otra, mejor se dize por, *Ahemizore. cucha yigueda ahemizoño* las cosas de mi aposento, idest, que estan en mi aposento. pero para dezir, esto es de mi aposento, si se viere fuera ; siempre se ha de usar de *Ganec. yiguedatie ganecde*.

Si la cosa perteneciente, fuere, moradora, se Explica por *ogazore. nani Sn. Juan ogazoño...* Los indios de Sn. Juan. *Gaca Aicoraze ogato...* vaca de la Estancia.||

- 21 El genitivo de familia, o de parcialidad se explica con *paza* pospuesto al nombre. *yuaguepazao...* Los de mi familia. *chiruazao...* Los de mi lengua. *uyu-pazao...* Los mios, de mi bando. avezes usan *ore*, en este ultimo sentido. *pedro ore...* Los de pedro.

El Genitivo de descendencia, se Explica con *desicare...* *Adan desicayo, uyoc nez...* Todos somos de Adan. pero para dezir, dios no descende de nadie. se ha de dezir con *pinesicare*, que significa generacion. *ca uyec inesicare, Tupade*.

El dativo de *para*, se haze con *omè, omè atetae...* para tu madre. *omè ñu...* para mi.

Para, con verbos de carpir, cazar, leñar, sembrar, y semejantes, se haze con *gai. chirauz daitie gai...* carpe para su padre. *arero yubai...* ve a leñar para mi. *ore chimicêre agaye gai...* pescan para el padre.

- Para, con substantivo, en el sentido que se sigue, se haze con el regimen de futuro. Busca un palo para cabo de cuña... *Acue pit noz adidderac*. Ropa para monteras... *Borau Gatodebierigui*. palo para cumbrera... *pit tunucuric*. pa||los para cumbreras... *pit tunucurigo*. y notese que el Regimen ha de ser conforme la cosa para que. ordinariamente no explican la materia. *noz adiderac. tunucuric &c.*

El Ablativo de instrumento, que esta expressado, se haze con *A*, pospuesta al instrumento. *Airahu pichautaitie a...* lo corto con cuchillo... *Aez carubitie a...* cuelga lo con sogá. pero para dezir con que, se ha de usar de *Erazore*. no ay con que hazer lo... *ca Erazonicuz a*. Esta *A* significa aqui para ello. v. *A*. en el vocabulario.

El Ablativo, Apuros &c. se haze con *uddi. chiz dataqueoddoe uddi...* Apuros ruegos lo consigue. item, Afuerza. *chogoa ore Apanigarânonnoe uddi...* Afuerza de los azotes lo dize.

1. Sic.

El Ablativo de modo, se puede hazer con el solo verbo correspondiente al modo, a quien preceda la particula, *ega*, o con el Abstracto del verbo, y la particula *uddi*. *piazu'ga taña'hi...* lo haze con ahinco. o, *piazu datañarigatie uddi*. *yipiazu'ga, ca yidaqueri...* lo hare con acierto. y deste modo se explican
 23 todos los||adverbios ; modales de que carece esta lengua. *chaparu daru uneronnnoe uddi...* lo pide Afectuosamente, o, *chaparu'ga, iru uneño. data tupadega, Achetañum gua...* pide a dios con humildad, Humilmente.

El caso de, por tu causa, por tu amor, se haze con *Guioze*, masculino, y *Guioto*, femenino. *Guioze gua ore chapanigare yu...* por tu causa me azotan. *Guioto atetae chigu aha ñu...* por tu madre me riñe. *Guioze ñoc Agaire toi...* nuestro Señor. murio por nuestro amor. se puede tambien hazer con *na* en lugar de *Guioze*, o de *Guioto*. este ultimo tampoco muda en el plural. *Guioto guac...* por vosotros.

El caso de, por tu medio, se haze con los regimenos de *Guioze*. *Guiozitie*. pl. *Guiozo*. *Guiozoddoe*. y de *Guioto*. *Guiototae*. pl. *Guiotoi*. *Guiotoyie*. Si se presupusieren a la oracion ; pero si siguiere no se pone en regimen. *Guiozitie gua Aino guec ica...* por tu medio me liberte. *Guiozoddoe Guac ca yitoi ique...* por vuestro medio no mori oy. vel : *Aino guec, guioze gua &c. Aino guec, Guiozo*
 24 *guac &c. Guiototae atetae agu cuchatic...* por medio de tu madre co||mo algo. vel *Agu cuchatic, guioto atetae*. De suerte que desta transposicion depende la significacion de por tu causa, o, de, por tu medio.

El caso de, de frio, de hambre, &c. se haze con *chua*. *Areritie chua toi...* murio de frio. *chaguetie chua carariticuz...* de hambre no tiene fuerzas. *chua*, se puede usar siempre en lugar de *uddi*... Apuros. &c. pero *uddi* no puede entrar siempre, como en los dos Exemplos de arriba. *uddi* entra propriamente, quando puede
 25 tener la fuerza de obligar, mas que de causar.||

§ 6º. DE LOS GENEROS.

Los generos en esta lengua no se pueden conocer por la terminacion : puede conocerse solo [por] el regimen. con todo esto servirán algo estas reglas.

Todos los nombres de los Arboles son femininos, y todos los de las yervas, y juncos son masculinos los nombres que convienen a solos [hom]bres, son masculinos ; y los que a solas mugeres femininos.

El genero que tiene el nombre de animal, lo guarda de qualquier especie que se hab[la]. *Ahuhe potitie...* mato un perro, o, perra ; si se quisiere explicar el sexo, se añade *choqui*, que significa macho, o, *cheque*, que significa Hembra. *Aize ibohi choquitie...* Hallo un mono. *Ahuhe potit chequetae...* mato una perra ; ni se pueden tranz sponer¹, aunque son dos substantivos.

Todos los substantivos en consonante final, son masculinos. excipe ; *Quigap...* paxarito de ojos colorados. *pinacarât...* grita del que lastiman. *[tu]gut...* Bociña. *pigarât...* luciernaga. *iocârat*. [lla]ma. *guiôrac...* conejito. *gaddoe...* Hormiga negra. *eroz*. especie de Raiz. *edduat...* el rincon del ojo azia la nariz. *dorit...*

1. Sic.

26 Raiz conoce¹. *Agup...* Hiel. *caz...* terror. *guat...* principio, y sus com||puestos.

Todos los substantivos terminados en *nue* o, *dde*, son femininos, excaptos² unos pocos, que el uso dara. para la formacion de los adjetivos femininos, siguâ se estos reglos.

Todos los participios passivos en *Ac* hazen el femenino en *A picuayac...* Arrojado ; *picuaya*. Arrojada. Todos los demas en *Ac*, que hazen el genitivo plural en *addoe*, o, *annoe*, hazen el femenino en *e inehurac*. Rico... *inehurannoe...* de los Ricos. *inehurè*. Rica. *Bayac...* cimarron. *Bayaddoe*. *Bayè*. cimarrona. los de *Ac*, que hazen *gonnoe*, o, *goddoe*, hazen el femenino en *gue*. *Bac...* inquieto *Bagoddoe*. *Baguè...* inquieta.

Todos los terminados en *Ec*, con genitivo plural en *goddoe*, hazen *gue* femenino. *Tagarec...* gigante. *Tagaregoddoe*. *tagaregue...* muger gigante. pero los de genitivo de plural en *Eddoe*, o, *Ennoe*, lo hazen en *E*. *Daparebec...* pedigüeño. *daparebeddae*. *Daparebè...* pedigüeña.

Todos los En *ic*, hazen el femenino en *E. pubic...* criado. *pubè*. criada. Excipe ; *imoio...* Bufon, que haze, *imoigue* ; y los demas en quienes una vocal precede *ic*. *piroic...* Hecho mazamorra. Amassado ; Haze *piroc*, y *piroigue*. *dacha piroc*.

27 Barro amassado. *ditue piroigue...* ça||pallo hecho mazamorra. *peyadic...* Aquello con que uno se Alumbra ; Haze *peyadugue*. *orâ guiruguè peyaduguerac yubai...* Trae un tizon para alumbrar me.

Todos en *oc* hazen *ogue*. *coyoc*. Enemigo. *coyogue...* muger que pelea. .

Todos los en *uc*. hazen *ugue*. *peduc...* capitan *pedugue...* capitana. Todos los acabados en *At*, y en *it*, mudan la *t* en *dde*, y con narigales en *nne*. *pitoat*. tremendo. *pitoadde...* tremenda. *pagarât...* creido. *pagarânne...* creida. *pina-rait...* Assombroso. *pinarainne...* Assombrosa.

Los Adjectivos communes son todos los diminutivos de *Ap*, los compuestos de coda, y los acabados en *A*, o, y *u*. *pizap...* colorado, haze, *pizabè...* colorada. *di ucare...* Huesped, y, Huespeda. *penonari...* Querido, haze *penonarié...* Querida. *unnere...* sabroso. *unnerè...* sabrosa.

Todos los participios activos, mudan *zore*, *gore*, &c en *to* para el femenino. *pacadizore...* Maestro. *pacadito...* Maestra. *chugore...* matador. *chuto...* Mata-

28 dora.||

CAP. 2º.

DE LOS AFFECTIONS DEL NOMBRE ; DEL NUMERAL &C.

§ 1º.

DEL COMPARATIVO, Y SUPERLATIVO.

El comparativo, y superlativo no tienen dificultad alguna. con los substantivos, el comparativo se haze con el verbo, *Aino' gai*. Exceder. *yiguedarè no Aiguedarè gai...* mi casa es mayor que la tuya. si fueron Expressados los dos

1. Sic.

2. Sic.

Société des Américanistes, 1958.

substantivos, no es menester repetir lo que se compara. *iocarâtie no guiede gai...* su resplandor es mayor que el del sol. en donde se entiende *iocaratie*, despues de *guiede*, que tambien se puede expressar.

Con Adjectivos, y verbos, se ha de recurrir a sus abstractos para hazer la comparacion para dezir soy mejor que tu, se dize, *yiconigarè no aconigarè gai...* mi Bondad es mayor que la tuya. corro mas que tu, se dize, *yigayutae no agayutae gai...* mi uelocidad es mayor que la tuya.

Se puede tambien usar del verbo *Aiyozochere...* vencer. *zutitie chiozochere*
 29 *autitie*||mi chacra es mayor que la tuia.

El modo mas facil, aunque notan elegante, es de perifrasear deste modo. Tu casa es pequena ; la mia es grande. *Aiguedarè amâ ; yiguedare dieda.* sabes poco ; yo sè mucho. *daraha amâ ; uyu Airahapuz.*

El superlativo se haze añadiendo la particula *puz* con los masculinos, y *puze* con los femininos. *uredapuz...* muy mesquino. *daparebepuze...* muy pedigueña. Quando se añade a los acabados en *c*, la *c* se muda en *gui*, con masculinos, y con femininos. *ureguiupuz...* muy liberal. *guioraguipuze...* verdadero conejito. la *t* la muda en *di*. *da hat...* Hierve. *dahadipuz...* Hierve mucho. *p.* se muda en *Bi*. *pipiazup...* obra. *yipiazubipuz...* mi verdadera obra. las otras consonantes, añaden una *i*. *uom...* Hermoso. *uomipuz...* muy hermoso.

Se haze del mismo modo con verbos, Añadiendo *puz*. *Airaha puz...* lo sè muy bien. con los verbos acabados en *i*, o, en *u*, cuya *i*, o, *u*, no es del verbo, lo que se conoce quando la *i* se guarda en el plural, y quando la *u* se dexa, la *i*, o, la *u*, se añaden à la particula *puz*. *Agari...* creo. *Agari puzi...* creo mucho. *Agu...* como. *Agupuzu...* como mucho. y esta *i* o, *u* se pospone en el plural. *Agacopuzi...* lo creemos mucho ; *Agayo puzu...* Atadlo mucho. pero si la *u* de sin||
 30 gular, o la *i* siguieren alguna vocal, entonces no hazen siño posponerse a la particula *puz*. *Ainunai*. lograr. *Ainunapuzi...* lograr del todo. *Aiyau...* lo dexo. *Aiyapuzu...* lo dexo del todo.

Si a la particula *puz* ; se le añade *gai*, se buelue a hazer comparativo ; y Entonces no ay dificultad, porque se puede añadir a adjectivos y verbos, sin recorrer a abstractos. *uomipuz gai...* mucho mas hermoso. *Airaha puz gai.* lo sè mucho mejor que el.

§ 2º. DEL DIMINUTIVO.

El diminutivo con substantiuos y adjectiuos se haze con *Ap*. pequeño, Elidiendose las demos uacales con la *a*. *guiguèdap...* casita. *pirap...* Ranchito. *chequap...* mugercita. *desap...* muchachito. *piagap...* puertecita. *güetap...* corcobita. por, *guigueda ap*. *pire ap*. *chequè ap*. *desi ap*. *piago ap*. *güetu ap*. Excipe ; *yoco ap...* panecito. *guiddabu yoco ap...* lomito. *penonari ap...* queridito ; y todos los acabados en dos uocales, en que no ay Elisson¹. *idai ap...* pueblecito... *tuereu ap...* tortugita. los acabados en *p*, la mudan en *B*. *carubap...* sogita. la
 31 *T* narigal, se muda en *n*. y la otra en *d*||*cucarânnap...* piedrecita. *pirudap...* sombrita. en *c*, que hazen *goddoe* en Regimen plural la mudan en *g*. los demas

1. Sic.

la dexas. *tagaregap*. gigantillo. *pedugap*... capitancillo. *Aicaquelegap*... mironcillo. pero los terminados en *Ac*, dexas la *A* y la *c*. *inehurap*... ríquecillo. *güeturap*... corcobadillo. Ay para los adjetivos otro diminutivo, que se haze con *nnac*, que pospuesto, significa, medio; para el *v. nnac* en el uocab. *äürennac*... medio picante.

Los verbos tienen también su diminutivo, que es *ocinac* que pospuesto a ellos, significa, medianamente; medio. usase con las Elisiones siguientes. la *A*, la *o*, la *u*, la *è* que se pronuncia, finales del verbo, eliden la *o*, de *ocinac*; pero la *e* que no se pronuncia se elide. *Airahacinac*... medianamente lo se. *Aiocinac*... medianamente texto. *Airahucinac*... medio lo corto: *Arêcinac*... medio lo asso ¹. *Aimecêrocinac*... medio lo amo.

Los Acabados en *i*, la transponen, y la *C* última se muda en *gu* *Aquirocinagui*... medio lo uisito. *Agarocinagui*... medio lo creo, y se guarda en el plural esta mudanza. *Agacocinagui*... medio la creemos.

- 32 Los Acabados en *u*, que tampoco es del uerbo, eliden la *o*, muden la *i* de *oci*||*nac*, en *u*, y la *c* en *g*, a laqual posponen otra *u* haziendo *çunagu*, *Ahoruçunagu*... medio cierro.

Los Acabados en *Au* dexas la *u*, y quitan la *o*, de *ocinac*, con los mudanzas dichas. *Aiyazunagu*... medio lo dexo. *Amarazunagu*... medio me hallo. En el plural se guardan estas mudanzas. *Ahocoçunagu*. medio cerramos. *Amaraçoçunagu*... medio nos hallamos. *Aiyagoçunagu*... medio lo dexamos.

Los Acabados en *A*, que la toman después en el plural, como, *Aitata*... dezir. *Aitatagoa*... dezimos. después de la Elision de la *o* posponen otra *A* mudando la *c* en *g*. *Aitatacinaga*... medio lo digo. *Aidacinaga*... medio la lleuo.

En los que a la *A* final precediere otra uocal la *A* final del verbo, y la *o* de *ocinac*, mutuamente se eliden. *ogoa*... dezir. *ogocinaga*... medio lo digo. *Adia*... debanar. *Adicinaga*... medio lo debano.

Si se Acabare el uerbo en *c*, no ay sino mudar *c*, en *g*. *odac*... errar. *odagocinac*. medio yerro. lo mismo de *oci*... poquito, que se junta con uerbos. *v. oci*, en el vocabulario.

- Puede se también el diminutivo de los uerbos, hazerse con *Ap*... *poco*, guardando las||elisiones de arriba con la *A* final, y con la *e* que no se pronuncia. la que se pronuncia, no se elide, ni elide. *Arè ap*. caliento un poco.

La *o* elide la *A*. *Ainop*... me uoi un poco. por *Aino ap*. *Ahiyop*... mirad un poco; por *Ahiyo ap*.

La *i* final se pospone, y la *p* de *Ap* se muda en *B*. *Aguirabi*... lo uisito un poco; por *Aquiri ap*. *Aibidabi*... lo llamo un poco; por *Aibidi ap*. y en el plural la *o*, Elide la *A*, después que se transpuso la *i*. *yinogoi*... nos iremos. *yinogobi*... nos iremos un poco. por *yiñogoi ap*. *Anuzobi*... Acordaos un poco. *ore nobi*... se fueron un poco.

La *u* que no fuere del uerbo, sigue las reglas de *i*. *Ahorabu*... cierro un poco. *Ahocobu*... cerramos un poco. pero si la *u* fuere del verbo, no ay Elision. *Airahu*

1. Lecture douteuse du mot.

Ap... corto un poco. y en el plural sigue la regla de la Elision de la *o* con la *A*. *Airahugo*. cortamos... *Airahugop* cortamos un poco. este diminutivo con *Ap*, se usa mucho, y principalmente en el permissivo y en el imperatiuo. *yinoperi...* iré un poco. *Apiazabu...* Haz un poco, &c... *Abidabi desi uyec...* llama un poco a algun muchacho.||

34

§ 3º. DEL NUMERAL.

Los numerales son.

<i>chomarâ</i>	uno	<i>chomarâhi</i>	seis
<i>gar</i>	dos	<i>garihi</i>	siete
<i>gadioc</i>	tres	<i>gadioguihi</i>	ocho
<i>gahagani</i>	quatro	<i>gahaganihi</i>	nueve
<i>chuena yimanaitie</i>	cinco	<i>chuena yimanairao</i>	diez

Los numerales tienen su numero plural ; pero entonces significan uniuniversalidad. *gadioguihio...* todos los ocho. *gadioguihi si* ; *orâ gadioguihioddoe...* ocho ay ; trae todoslos ocho. *Abidi garoddoe...* llama los dos. *Aroc cheque garihiyie...* embia los siete mugeres.

Chomarâ, no significa, uno, sino, ay uno ; y assi para dezir, veo un hombre, se ha de usar de, *nomarâ*. uno, con su regimen. *Aimo nani nomarâtie*. Trae una. *orâ nomaratae. desi nomaratie, cho goa ique* un muchacho lo dixo. pero si fuere absoluto, es *chomarâ*, un indio... *naitie chomarâ*. una muger... *cheque tae chomarâ*.

Quando los numerales se usan sin uniuniversalidad, con algun substantivo regido de algun uerbo esse se pone en regimen y los numerales se hazen con
 35 los uerbos de||contar pre poniendo les la particula *guioitie* en futuro, o en regimen de preterito segun se hablare. *Abidi desiioddoe, guiotigo gar...* llama dos muchachos. *orâ mimineyie, guiotorigui gar...* trae dos sandias. litteralmente : trae sandias. lasquales seran dos.

Significan tambien, uезes ; para cuya pregunta es, *gahacharigue...* Quantas vezes, o, quantos ay. *Apiazu gahacharigue è ?* Quantas uезes has hecho ? o, quantos has hecho. Resp. *gadioc...* tres uезes ; o, tres para dezir, todas las siete uезes, se ha de usar de los numerales con uniuniversalidad, y de *ihi* del partiuiuo con *nomarâric*. *Aimo garihiioddoe nomarârighuihi...* lo ui todas las siete vezes. *cheque gahaganihiyie nomararaguihi...* todas las [nueve] mugeres. id est, cada una de las nueue.

§ 4º. DEL ORDINATIVO.

Porque puede aver dos modos de orden, el uno estando unos tras otros, y el segundo estando unos al lado de los otros ; el nombre ordinatiuo se ha de hazer tambien de dos modos.

36 El primer modo se haze con *quigaimizore*, que significa, el que esta detras ;||

y el 2º modo se haze con *Ehomizore*, que significa, el que está al lado, en los dos modos preceden los numerales puestos en Regimen. *guap*, significa, el primero. *gatocoromizore*, significa, el del medio, y *ueho*, significa, el ultimo ; y esto en los dos modos de orden. El primero. es como se sigue.

<i>Guap</i>	El primero
<i>Guabitie quigaimizore</i>	El segundo
<i>Garoddoe quigaimizore</i>	El tercero
<i>Gadiogoddoe quigaimizore</i>	El cuarto
<i>Gahagânionnoe quigaimizore</i>	El quinto
<i>Uddao chuena yimanaitie quigaimizore</i>	El sexto
<i>Chomarâhionnoe quigaimizore</i>	El septimo, &c.
<i>Uddao chuena yimanairaho quigaimizore</i>	El un decimo
<i>Uddao chomarâhi yirietae quigaimizore</i>	El duo decimo

y deste modo con *uddao*, prepuesto se puede proseguir el numero ordinativo.

El 2º modo de orden, el mismo que el antecedente, poniendo solamente *Ehomizore* ; por, *quigaimizore*.

Si la 1ª cosas que se estuvieren en orden, fueren del genero femenino, es claro que entonces se ha de usar de los Regimenes femininos y de la terminacion feminina, *quigaimito*, y *Ehomito*. *guabitaie quigaimito*.

37 ...la segunda, *gariyie quigaimito*... la tercera||*uyie chuena yimanaitie Ehomito*... la sexta &c.

Valiendo se de *ueho*... El ultimo, puesto en regimen, y de *iquemizore*... El que esta delante, se forma otro modo de ordinativos del primer modo ; pero Empezando por el ultimo. Assi *ueho*... El ultimo. *uehotie iquemizore*... El penultimo. *ueho garoddoe iquemizore*... el Ante penultimo. pudierase absolutamente passar adelante Baxando desde el ultimo al primero ; pero para darles significacion en nuestro castellano, se ha de saber Antes quantos ay en orden. v g. si ay siete, *ueho gahaganionnoe iquemizore*, dira, El tercero.

§ 5º. DEL DISTRIBUTIVO Y DEL PARTITIVO.

El Distributiuo se haze con la particula *Ri* pospuesta a los numerales. *chomarâri*... de uno en uno. *gareri*... de dos en dos. *gadioqueri*... de tres en tres. *chuena yimanaitieri*... de 5 en 5.

38 Para dezir, cada uno. cada dos &. A los numerales se les pospone la nota de futuro *Ric*. pl. *nigo Rigo*, o, *tigo* ; y para lo femenino, *Rac*. pl. *rigui*, El solo singular sirue para *chomara*. *chomararic*... cada uno.||*chomarârac*... cada una. En los demas es el plural, por ser plural su significacion. *ganigo*... cada dos. Fem. *ganigui*. *gadiotigo*... cada tres. *gahaganirigo*... cada quatro. *chuena yimanai-*

tierigo... cada cinco. El substantiuo que los precede, no admite regimen. *Azi ome desi nomararic...* a cada muchacho da. *ome desi ganigo...* a cada dos muchachos.

Los partitivos se hazen con *ihi*, deste modo. *chomarâhi güac...* uno de vosotros. *garihi yoc...* dos de nosotros. *Abidi nomaratie hi ore...* llama a uno dellos. *Amata garihi desioddoe gahagani...* Escoge dos de los quatro muchachos. *Aroc gadioguihi gahaganihi yoc...* Embia tres de nosotros nueve. *uyec.* significa, alguno, y *uñac...* Alguna. pl. *uyego...* Alguno. *uñanigui...* Algunas ; y es indeclinable en los dos numeros. *uyecguihi güac...* Alguno de uosotros. *uyego'hi gadioguihi ore...* Algunos de ellos ocho. *Abidi desi uyec...* llama algun muchacho.
 39 *ca cheque uñacuz...* no ai ninguna muger.||

CAP. 3º.

DE LOS PRONOMBRES

§ 1º.

DE LOS PRIMITIVOS.

Los pronombres primitivos, son *uyu...* yo, y, *ugua...* tu. sus declinaciones son :

<i>n. yu...</i> yo	<i>plural uyoc.</i> nosotros.
<i>g. caret.</i>	<i>caret.</i>
<i>d. ome ñu...</i> a mi	<i>ome ñoc...</i> A nosotros.
<i>A. yu...</i> me	<i>yoc...</i> nosotros.
<i>Ab. ihi yu, vel</i> } en mi	<i>ihi yoc, uel</i> } En nosotros.
<i>Ahâñu</i>	<i>Ahâ ñoc.</i>
<i>n. ugua...</i> Tu.	<i>plural uguac...</i> uosotros.
<i>g. caret.</i>	<i>caret.</i>
<i>d. omua...</i> A ti.	<i>omuac...</i> a vosotros.
<i>A. gua...</i> Te.	<i>guac...</i> vosotros.
<i>Ab. ihi gua, uel</i> } En ti	<i>ihi guac, uel</i> } En vosotros.
<i>Aha gual</i>	<i>Ahâ guac.</i>

Ay otros dos primitivos que son *cho...* yo y. *o...* tu... pero no tienen mas que
 40 la primera. de singular y la primera. de plural ; *choco*||nosotros. *oyo...* vosotros. y nunca se usa sino con nombres ; como se uera en los conjugaciones de los uerbos.

El uso de *uyu...* yo. y de *ugua...* tu se uera en tratando de las transiciones.

Con ellos se haze el primitiuo ; yo mismo. tu mismo, con interponer les la particula *puz* con otra *u. upuzuyu...* yo mismo. *upuzugua...* Tu mismo, que pronuncian como *upuzua. upuzuyu. Ahire iquê...* yo mismo lo ui. *upuzua doriá...*

tu mismo lo has hurtado. pero si fueren regidos entonces la particula *puz* sola se pospone al primitivo simple. *izi ome ñupuz...* a mi mismo me lo dio. *torá omua...* A ti mismo lo trae.

§ 2º. DEL RELATIUIO Y DEMONSTRATIUIO.

dos relativos ay, uno con uerbos, y Absoluto sin ellos. El relativo con verbos, es :

<i>nom. u...</i> El. Ella. Ello.	<i>plural.uore...</i> Ellos. Ellas.
<i>gen. caret.</i>	<i>Ore.</i>
<i>dat. om...</i> a el &;	<i>om'ore...</i> a ellos &c.
<i>Ac. om...</i> El &;	<i>ore...</i> Ellos &c.
<i>Abl. ihi, vel</i> { en El &c.	<i>ihi ore, vel</i> { En ellos
<i>Ahâ</i>	<i>Ahâ orê.</i>

- 41 || El nominatiuo singular y plural no sirven sino con el verbo ser. *neque u...* Ella es, o, El es, o, Ello es. al plural *Ore*, muchas vezes se prepone tambien *u*. *neque u orê...* Ellos son. Ellas son. los demas casos se posponen al verbo segun le pidiere. *Aihochám...* le Entierro. *Aihochagóm...* le Enterramos. *Azi om...* da le. *Aiyacarihi...* estoi sentado en el. *Aquezarahâ...* pon le en el. El vocabulario dara estos casos, en que consiste casi el syntaxis.

Algunos verbos neutros ay que toman la *u*. *Ainina...* me alegro. *Aininau*. me alegro dello. y aun actiuos... *Aedota...* Aprieto. *Aedotau...* lo aprieto. los que no tienen nota alguna, como *Aimecere...* amo ; significan tambien, le amo, si fueren Activos. *Aemare...* guardo, y, lo guardo.

El relatiuo Absoluto, es *güite rigû...* El qual. pl. *uddao erigû uel, uddoe Erigu...* los quales. *guate rigû...* la qual. pl. *uyie erigu* las quales. y tambien *güioitie...* quien. pl. *güioddoe...* quienes. *guiotorac...* quien, de muger. pl. *guiotorigui...* quienes. pero es mejor valerse de los participios quando los tuvieren los verbos a quienes siguen.

- 42 *Nota. u*, y su plural, *ore*, sirven para explicar el scilicet de los latinos, o, para|| hazer Enumeracion. *u* sirve para todo lo irracional, aunque sea de plural, y se prepone a qualquier cosa de la Enumeracion. *Tupâde piazu cucharao nez, u poriyie, u yododdoe, &c.* dios hizo todas las cosas, los Arboles, los Rios &c. *u* sirue tambien para lo Racional de singular, pero en el plural es *ore*, o, *u ore*. *nani uyego di ique ; u pedro, u diego &c...* Algunos indios llegaron, que son, pedro diego &c. si se usare *u orê*, no se repite. *u ore pedro, diego &c...* que son pedro, diego &c. pero si se explicare parcialidad, o diferencia de sexo, se repite *u ore*. *Amu na unahannoe dac ; u ore nanionnoe, u ore chequeyie &c.* vienen muchos infieles ; ay hombres ay mugeres &c.

El demonstratiuo masculino es *u...* este. esse. &c. plur. *u...* estos. esos &c. El femenino es, *udda...* esta essa. Aquella &c. plur. *uddai*. estas &c. sus declinaciones son.

Masculino.

<i>nom.</i> U... esse &c.	<i>plur.</i> u... essos &c.
<i>gen.</i> udde. vel, güite.	uddao, uel, uddoe.
<i>dat.</i> omenne, vel, ome güite.	omennao, vel, omennoe.
<i>Ac.</i> udde, uel, güite.	uddao, uel, uddoe.
<i>Abl.</i> ihidde. vel, ihi güite.	ihiddao, vel, ihiddoe.
Ahânne vel Ahâ güite.	Ahannao, uel. Ahannoe.

43

|| *Feminino.*

<i>nom.</i> udda... Esta. &c.	<i>plur.</i> uddai. Estas. &c.
<i>gen.</i> guate.	uyie.
<i>dat.</i> omenna, vel, ome guate.	omeñie.
<i>Acc.</i> udda, vel, guate.	uyie.
<i>Abl.</i> ihidda, vel, ihi guate.	ihiyie, uel,
Ahânnâ, Aha guate.	Ahañie.

Usanse deste modo. se han de Anteponer en el nominatiuo, y posponer al substantiuo en los demas casos. *u guiedetie, uomipuz...* Esse sol es hermoso, vel, *guiede udde uomipuz.* el primer modo es mejor. *u piddoddoe chuhe yu...* Estos palos me lastiman... *Arahu poritae udda...* corta esse Arbol. *si omenna...* sea para aquella. pero si este caso, y el ablatiuo, estuviere con substantiuo expressado, se quita la Elision, y mudanza de letras. *si ome pinacatae udda...* sea para este guisado. *Baz Ahâ poritae udda...* cayo sobre este arbol. lo mismo se ha de entender de *udde. u desioddoe chani yu.* Essos muchachos me molestan. *desioddoe uddoe choni yu. pidoddoe uddoe chuhe yu...* Estos palos me lastiman.

Güite, y, *guate*, por lo ordinario sirven quando lo demonstrado es racional ;
 44 *Aoz güite...* Echa a este. *Azi ome guate...* da a essa || *desitie guite, uzoda...* esse muchacho es malo. En el plural no ay distincion.

§ 3º. DEL POSSESSIVO.

La otra dificultad que ay en esta lengua, es la formacion de los possessiuos, por su grande variedad ; pues parecen no aber sido sino arbitrarios, sin aver seguido regla fixa.

La primera persona se haze con *y*, o, con *ch* la 2ª prepone una *a*, y a veces nada. la 3ª prepone una *i*, y tambien en algunos nada. para cuya distincion.

Nota. Casi todos los nombres desta lengua Empiezan por, *pa, pe, pi, po, pu.* otros por, *da, de, di, do, du.* otros por *güa, güe, güo, ga, gue, gui, go.* ay tambien que empiezan por otros consonantes, o por vocales ; pero estas son las mas ordinarias. para los empezados en *pa, pe* &c.

Todos los nombres de qualquier modo que empiezen, si se originan de algun verbo que en 3ª persona de singular haze *chi*, la primera possessiua muda *pi*

en *chi*. la 2ª la muda en *A*. y la 3ª quita la *p*. *Aimecêre...* amo. *chimecêre...* El
 45 ama. *pimecêrac...* amado. *chimecêrac...* mi Amado. *Ameçêrac||*. Tu &c. *imecêrac...*
 su &c.

Si la 3ª del verbo haze *che*, la 1ª possessiua haze tambien *che*, y la 2ª y 3ª
 se hazen con quitar la *p*. *Aecâre...* sigo. *hecâre...* sigue. *pecaric...* seguido. *che-*
câric... mi seguido. *Ecaric...* tu seguido, y del.

Si la 3ª del uerbo haze *cho*, o, *zo*. la primera possessiua muda tambien *po*
 en *cho*, o, *zo*; y las otras dos Dexan la *p*. de *oire*, *choire...* añade. *poirac...*
 añadido. *choirac*. 2ª y 3ª *oirac*.

Si la 3ª del uerbo haze *chu*; la primera possessiua muda *pu*, en *chu*. la 2ª
 dexa *pu*, y toma *A*. la 3ª dexa la *p*. de *Aumate*; *chumate...* Acaba. *pumanic...*
 Acabado. *chumanic*. 2ª *Amanic*. 3ª *umanic*.

Si la 3ª del verbo haze *cha*; la primera possessiua haze tambien *cha* y en la
 2ª y 3ª quita la *p*. de *Aca*; *chaca...* siembra. *pacac...* sembrado. *chacac*. 2ª y
 3ª *Acac*.

Todos los nombres que nacen de verbos, cuya tertia persona es la Radical
 del verbo, hazen la primera en *yi*. la 2ª en *a*, y la 3ª es como el radical. de
Aino... me voy. *no...* el se ua. *pinoriga...* ida *yinoriga...* mi ida. 2ª *Anoriga*.
 3ª *noriga*.

46 En unos pocos verbos que hazen la||3ª persona en *t* no radical, ay variedad.
Agari... creo. *tagari...* cree. forma sus possessiuos, como de *chagari*. *Aibidi...*
 llamo. *tibidi...* llama. *pibidit...* Huesped. haze *yibidit*. 2ª *abidit*. 3ª *pidit*. *orâ...*
 lleuo. *torâ...* lleva. *poit*. traído. *choit*. 2ª y 3ª *oit*.

Otros pocos verbos ay que haze la 3ª con solo quitar la *A* de la primera.
Aiyau... dexo. *iyau...* dexa. *piyau...* dexado; estos hazen *yi*. *a*. i. *yiyauc*.
 2ª *ayauc*. 3ª *iyauc*.

Los que no derivan de verbos, si empezaren en *pa*, por lo ordinario hazen
ya. 2ª y 3ª *a*. *paho...* cuero. *yaho*. 2ª y 3ª *Aho*. *pahe...* cintura. *yip*. *ap*.

Los por *pe*, hazen, *ye*. 2ª y 3ª *E*. *peddo...* ojo. *yeddo*. 2ª y 3ª *Eddo*. *pepec...*
 manta, texido. haze *yiterepec*. *aterepec*. *iterepec*.

Los por *pi*, hazen. *yi*. *a*. i. *pibaya...* Escuza. *yibaya*. 2ª *abaya*. 3ª *ibaya*.

Los por *po*, preponen *yi*, *a*. i. *a*. *podduo...* Bofes. *yipodduo*. *apodduo*. 3ª *ipod-*
duo. Algunos mudan la *p*. en *B*.

Los por *pu*, hazen *yu*, *a*, *u*. *pucan...* codo. *yucan*. 2ª *acau*. 3ª *ucau*.

47 Los por *da*, *de*, *di*, *do*, hazen los||mas, *yi*, *a*, *i*, mudando la *d* initial ya en *R*.
 ya en *n*. *daoguedda...* Mortero, *yiraogenna*. *araog*. *iraog*. *dahec...* camino, haze.
yurahec. *arahec*. *urahec*.

Los por *du*, hazen *yu*, *a*, *u*. *ducoz...* enfermedad; haze *yuhoz*. *Ahoz*. *uhoz*.

Todas estas reglas, exceptas las de los derivatiuos de uerbo tienen diferentes
 excepciones; y assi veanse los possessiuos en el vocabulario antes de usarlos.

Los que empiezan por *güa*, *güe*, *güo*, todos hazen *yu*. 2ª *a*. 3ª como el abso-
 luto. *güague...* familia. *yuague*. 2ª *ague*. 3ª *güague*.

Todos los por *gui*, hazen *yi*. *a*. i. *guigueda...* casa. *yigueda*. 2ª *aigueda*. 3ª
igueda. *guioz...* pariente; Haze. *yiguioz*. 2ª *aguioz*. 3ª *iguioz*. para los demas, no

ay cosa fixa. como ni para aquellos que comienzan por alguna uocal, aunque lo ordinario es, preponer les *y*, *a*. y ser la 3ª como el absoluto.

La 3ª possessiva en si mismo relativa, se haze en todos los nombres con preponer la *d*, a la 2ª possessiva. *Aigueda...* tu casa. *daigueda...* su propia casa. esta regla no tiene excepcion alguna.

- 48 La primera y segunda de plural, no||se diferencian, y generalmente haze se, si la primera possessiva empezare por *ch*, con mudar le en *Ay*. *chacac...* mi sembrado. *Ayacac...* nuestro, o, uuestro, &c. *chorotat...* mi ombro. *Ayorotat...* nuestro, o, vuestro &c. pero *ote*, madre, haze la primera possessiva de plural, *azote...* nuestra Madre, y la 2ª *Ayate*. si la primera possessiva empezare por *y*, o, por *z*, solamente se les prepone la *A* para el plural. *yigueda...* mi casa. *Ayigueda...* nuestra o, vuestra &c. *zoritat...* mi Broquel. *Azoritat...* nuestro, o, vuestro &c. la 3ª possessiva de plural, es siempre la 3ª de singular, precediendo *orè*. *ore igueda...* su casa dellos. si fuere relativa en si mismos, es como la relativa de singular. *ore chechâre daiguedatie...* demolen su casa propia. si fuere cada uno la suya, se dira, *daiguedaddoe...* sus casas propias.

§ 4º. DEL POSSESSIVO MIO, TUIO, &c.
DEL RELATIVO, QUE, Y DE, QUIEN ?

- El possessivo, mio, tuyo, suyo, se hazee¹ con *ganec*. *yanec...* mio es. 49 *anec...* tuyo. *ganec||*. suyo del. si aquello a que se refiere, fuere de femenino genero, entonces es : *yanè*, mia. *anè*. tuya. *ganè...* suya del. para cuyo uso, v. *Anec* en el vocabulario.

De *ganec*, sale, *ganezore...* dueño. *pichautaitie ganezore...* el dueño del cuchillo. pero mas compendiosamente se sirve de la particula *zore*, pospuesta à la 3ª possessiva de singular de la cosa de que se explica el dominio. *ipichautazore*. El dueño del cuchillo. *iguedazore...* El dueño de la casa. v. *zore*.

El Relativo, qui, que, quod, se puede hazer con los verbos actiuos, con, *guitè rigû*. *guaté rigû*, como ya diximos. *Abidi guité rigû chimecêre yu...* llama al que me ama. *Aimecêre guaté rigû churâ yu...* Amo a la que me regala. El plural es, *uddoé rigû uyie rigû*. *orâ uddoé rigû amata ique...* Trae los que escogi. *uyie rigû no...* las que se van.

Pero mejor es valerse de los participios. *Abidi chimecêrazoritie...* llama mi amador. *orâ chamataddoe...* trae los Escogidos de mi &c.

Si el verbo no tuviere participios, o, nombre equivalente en su significacion, Entonces se ha de servir de *guité rigû* &c. pero son muy pocos los tales uerbos.

- 50 *Abidi||guitè rigû chihi daitat ite...* llama al que descansa alla.

Para otros modos de que Relatiuo, mejor se entendera por exemplos, que por Reglas.

El palo en que me sentaba, se quebró... *pitie*. *Aiyacarihi ica péro*.

La poza en que solia bañarme, se seco. *gayotae*, *Aiyazâr'ete'hi ica, canore*.

1. Sic.

La manta sobre que duermo esta podrida... *pepetie, Aimo'hi, tarata.*

La faldiguera en que lo pusé esta rota... *utepitatie, Aiyaquezar'ahâ ique, daquezu.*

La ropa de que no uso, esta apolillada... *Borauyie, ca yipiazu'hi, urèpotei.*

En quales exemplos se ve, que el En que, de que &c. se suprime, y se pone el verbo que sigue con la particula que pide de con que, instrumento v. sup...

Quien ? se explica por *guioitie* ; masculino, y por *guiotàe* ; femenino *guioitie diiquè* ? Quien llevo ? *guiotae torâ*... quien, que muger lo trae. v. itè 2 en el vocabulario.

Quien, no es siempre interrogatiuo, a uезes es relatiuo, y entonces significa, 51 el que, &c. del que, o del qual, usa se assi.|| Tu Hijo cuyo cuchillo, o, de quien hurtè el cuchillo se fuè... *Abitie. oriâ ipichautaitie ica, no.*

El A quien tengo de regular... *churânnic.*

Quien a de ser dueño de la lanza... *Azorizonic.* y si se preguntare ; quien a de ser dueño de la lanza, se dize ; *Azorizonic guioitierie.* A quien tengo de regalar... *churannic guioitierie* ?

A quien tengo de dar... *yizitie guioitierie.* vel, *yizi ometie güioitierie.* para muger ; *yizi ometae guioitaerie.* En donde se note que la señal del datiuo *ome*, toma regimen quando precede a *güioitie*, o, *guioitae. ometie guioitie*... para quien ?

A quel para quien, o, por quien te canzas, es ingrato... *guite rigu dache-, tapuz guiozetie, pineêrat.* A quel para quien lo hazes te pagara. *guite'rigu, dapiazu om, dihi veba omnori.*

Para quien es esto ? se ha de dezir, quien es para esto ? *guioitie omenne* ? para quien lo hazes ? *apiazu ometie guioitie* ?

52

||CAP 4º.

DEL VERBO

§ 1º.

DE LA FORMACION DE SUS TIEMPOS &C.

Los verbos en esta lengua no tienen dificultad especial. Todos se conjugan de un mismo modo, y los tiempos que les faltan se suplen con algunas particulas. las iniciales de las 3^{as} personas del singular y las finales de las 1^{as} y 2^{as} personas de plural, se han de aprender con el uso, aunque darè Algunas reglas para ellas. la conjugacion actiua, y que conviene a todos los demas, es como sigue.

INDICATIVO

Presente

Sing.	<i>Aimecêre.</i>	Amo.
	<i>damecêre.</i>	Amas &c.
	<i>chimecêre.</i>	

<i>Plur.</i>	<i>Aimececo</i>	Amamos. &c.
	<i>dameceño</i>	
	<i>ore chimecêre</i>	
	Futuro.	
<i>Sing.</i>	<i>Chimecêreri</i>	Amaré. &c
	<i>Ameceêreri</i>	
	<i>dimecêreri</i>	
53 <i>Plur.</i>	<i>chimececori</i>	Amaremos.
	<i>Ameceñori</i>	
	<i>Ore dimecêreri</i>	

para no repetir las 3^{as} plurales, se dira aqui que son siempre las 3^{as} de singular preponiendo, *ore*.

IMPERATIVO

<i>Sing.</i>	<i>chimecêre</i>	Ame yo. &c.
	<i>Ameceêre</i>	
	<i>dimecêre</i>	
<i>Plur.</i>	<i>chimececo</i>	Amemos nosotros.
	<i>ameceño</i>	Amad uosotros.

OPTATIVO

Presente.

<i>Sing.</i>	<i>naco chimecêr'o</i>	oxala ame yo.
	<i>naco amecêr'o</i>	
	<i>naco dimecer'o</i>	
<i>Plur.</i>	<i>naco chimececo o</i>	oxala amemos.
	<i>naco Ameceño o</i>	

Futuro.

<i>Sing.</i>	<i>naco chimecêrerio</i>	oxala amare.
	<i>naco Ameceêrerio</i>	
	<i>naco dimecêrerio</i>	
<i>Plur.</i>	<i>naco chimececorio</i>	oxala Amaremos.
	<i>naco Ameceñorio</i>	

54

|| SUBJONCTIVO

Presente.

<i>Sing.</i>	<i>pinaco chimecer'o</i>	si Amo.
	<i>pinaco Ameceêr'o</i>	
	<i>pinaco dimecêr'o</i>	
<i>Plur.</i>	<i>pinaco chimececo o</i>	si Amamos.
	<i>pinaco Ameceño o</i>	

Futuro.

<i>Sing.</i>	<i>pinaco chimecêrerio</i>	si amàre.
	<i>pinaco Amecêrerio</i>	
	<i>pinaco dimecêrerio</i>	
<i>Plur.</i>	<i>pinaco chimececorio</i>	si amaremos.
	<i>pinaco Ameceñorio</i>	

PARTICIPIO ACTIUO

pimecêrazore..... El que ama.

PARTICIPIO PASSIVO

pimecêrac..... Amado.

Los demas tiempos se forman assi. El preterito imperfecto se haze con *Ati*, prepuesto al indicatiuo. y Entonces tiene la fuerza de Estaba. Quando entro, leia... *igaca ati*, *Aerachu*. quando se fue, escriuia... *no ati*, *Airuzâre*. pero si el
 55 imperfecto esta absoluto entonces, se ha de usar ¹ ||del preterito perfecto.

El preterito perfecto se haze con dos notas, o con *ique*, o con *ica ique* sirue quando el tiempo passado no excede el dia en que se habla. si excediere, como si fuere ayer, entonces se pone *ica* ; si uviere mucho tiempo passado, como años, se usa *icaite*. las tres notas se posponen al indicatiuo presente, y si una uocal siguiere despues de *ica*, se dize *icar*. si en la oracion, uviere tiempo señalado, y passado, a el se le pone la nota. *Aipiazu ique*... lo hize ; entiende se el dia de oy. *Aemare ica*... lo guardè ; Esto es ayer, o estos dias passados, *toi icaite*... muco tiempo ha que murio *ogoa icar'omua*... se lo dixè. *no digacique*... se fue por la mañana. no ay que molestarse por la posicion de las notas con los tiempos preteritos passados, se halloran en el vocabulario ya formados. para el imperfecto absoluto... pedia le, y entonces se Enoto... *chaparu ica*, *Econi chigu*. o, *chaparu ique*, o, *chaparu icaite* &c.

El preterito plusquam perfecto se haze con *Ene* prepuestos el preterito perfect
 56 fecto, guardando lo dicho de *ique*, o, *ica*, o, *icaite*. Auia acabado... *Enè aumate*||
ica, o, *ique*, o, *icaite*. A vezes dizen *E* por *Ene*. sise pone antes, *Econi*... Entonces. *Econi enè aumate ica*... Entonces auia ya acabado. si precediere otro miembro de oracion, el otro verbo ha de lleuar la nota *ati*. quando llego, ya lo avia dado... *ati* ; *Ene ozi ica* &c.

El preterito imperfecto del optatiuo, se haze con posponer *he*, a *naco*. *nacohe chimecêr'o*... oxala Amaria.

El perfecto, se haze con las notas de preterito perfecto del presente. *naco chimecêre ica ro* &c... oxala aya amado.

El plusquam perfecto se haze con *Rehe*, pospuesto a *naco*. *naco rehe, chimecêr'o*... oxala uuiera amado.

El preterito imperfecto de subjunctiuo, se haze con *he* pospuesto a *pinaco*. *pinaco he chimecêr'o...* si yo amara, o, amaria. pero si no lleuare si, entonces se haze con *quehe*. le amara yo, si fuera bueno... *quehe chimecêre, pinaco he gomo...* auria de azotar os ; pero &c. *quehe chapanigare guac ; izeque* &c.

El perfecto, se haze con *ica* &c. *pinaco chimecêre icar'o...* si he amado. nota
57 con *naco*, y *pinaco*, el verbo toma siempre||Al fin una *o* que se pospone al caso si lo uviere.

El plusquam perfecto con *Rehe* despues de *pinaco*. *pinaco rehe chimecêr'o...* si yo uviera amado. si no llevare si, Entonces se haze con *querehe*. uviera le dios perdonado. si se ubiera arrepentido... *querehe tupâde diozore ica, pinaco rehe ayucuzodao*.

El futuro se haze tambien con la particula *ga*, pospuesta al futuro de presente. *chimecêreriga...* si yo amarè ; amando yo. *tupâde potariga...* si dios quiziere ; queriendo dios. Este modo sirve para El gerundio en *do*. En llouiendo, carpire... *Bequeriga, chirauzeri*. considerando el juicio de dios, tiemblo... *yinnuzinariga tupâde catecariaditie ome ñoc, Aita nârâ*. pero si el gerundio en *do*, signifique mientras. ut dormiendo yo, se fue... entonces se usa el presente con dicha particula *ga* sin nota de futuro, o, del abstracto en regimen. *Aimo'ga no ique*, vel, *yimorigatie, no ique*. deste mismo modo se explica la causal por, con verbo, por aver lo visto to digo... *Aimoique'ga, ogoa*.

58 El otro futuro, quando uviere, se explica por, *ique ati*. Quando uviere aca||bado, lo dare... *Aumate ique ati, yiziri*. note se que *ique ati*, se posponen al presente de indicatiuo. El Romance de, para quando, se explica con el futuro de presente con la particula *ga* pospuesta. *Emare udde, chapar'apâhi neiga...* guarda esto para quando lo pidiere.

Toma esto para quando te casares... *Azau udde ihi acote niiga. nei*, es de futuro remoto.

El futuro perfecto se haze deste modo. Avrè acabado quando te iras... *Anori ati, Enè Aumate*. Aurè muerto quando Buevas... *Adiri ati, È aitoi*. En donde el segundo miembro de la oracion se pone en el futuro con *ati*, y el primero, en el presente con *Enè*, o, *E*.

El futuro preterito mixto, se haze con *quehe*, el participio passiuo, o, su Equivalente, las particula ¹ *ique*, o, *ica*, y despues *ñâri*. Avia yo de averle amado... *Quehe chimecêrac ica ñâri*. Avias de averlo hecho oy... *quehe apiazup ique ñâri*. avia de aver muerto... *quehe toc ica ñâri*. avia de aver le amado yo *quehe*
59 *chirunauz...* auia yo de averlo dicho. todo se puede explicar tam||bien con solo, uviera yo &c. para cuya posicion.

Nota. los que acaban en *c, p, m, t, z*, la dexas, y hazen *nauz*. Excipe. *ap*. y *carup*, que guardan la *p*. *Quehe yigaruperauz...* avia de auer sido mi cuerda. los acabados en vocal añaden simplemente *nauz*, si el plural haze *nnoe*, o, *Rauz*, si haze *ddoe* ; y asi todos los participios actiuos hazen ; *nauz*.

El plural masculino, es *nauzo*, o, *rau zo* que simplemente se añade a la de

plural, si hiziere *cho*, ño, *yo*, *quehe chacadichorauzo*... auian de aver sido mis discipulos. *quehe chimecêrazoñorauzo*... avian de aver me amado. *Quehe nacyorauzo*... avian de aver sido mozos. pero si la de plural acabare en *o*, o en *Bio*, la dexan ; *quehe yiguedarauzo*... avian de aver sido mis casas. *quehe yîpiazu-nauzo*... avia de averlos hecho.

El femenino, es *rauze*, pl. *rauzei*. que simplemente añaden a la primera de singular. *quehe toguerauze*... avia de aver muerto. pl. *quehe toguerauzei*.

- 60 Declinan se tambien. *doque yîpiazu apiazunauzoddoerie*... por ventura hare|| lo que avias de aver hecho. *yaquiri abi toguerauzeyie*... uisite un tanto las que se auian de aver muerto. *putugutto yunauzitie Eca*... ya sandò el que avia de aver sido muerto del tigre. *ore toria yimonauzoddoe*... Hurtaron lo que avia de aver comido. item con pronombres. *Tonauz yu. gua* &c. uel, *cho Tonauz. o Tonauz* &c. avia yo de auer muerto. &c.

El infinitivo despues del verbo *quiero*, se explica Elegantemente con el abstractiuo del verbo. Quiero pescar... *Aimecêre chucuda*. quiero Huyr... *Aimecêre buhac* &c.

Los demas modos y tiempos del verbo, halloranse en un quadernito, que Hizo el pe Agustin castaños. De lo dicho aqui sigue esta conjugacion.

INDICATIVO

<i>pres.</i>	<i>Aimecêre.</i>	Amo.
<i>Imparf.</i>	<i>Ati, Aimecêre, vel.</i>	} Amaba.
	<i>Aimecêre ica, ique, icaite.</i>	
<i>pret. perf.</i>	<i>Aimecêre ica, ique, icaite.</i>	Amè.
61 <i>plusq. perf.</i>	<i>Ene, o, E Aimecêre ica</i> &c.	Auia amado.
<i>Fut. prox.</i>	<i>chimecêreri.</i>	Amarè.
<i>Fut. rem.</i>	<i>chimecerenei.</i>	Amarè.

IMPERATIVO

<i>chimecêre.</i>	Ame yo.
-----------------------------	---------

OPTATIVUO

<i>pres.</i>	<i>naco chimecêr'o.</i>	oxala yo ami.
<i>pret. imperf.</i>	<i>naco he chimecer'o.</i>	oxala amaria.
<i>pret. perf.</i>	<i>naco chimecere icar'o.</i>	oxala aya, &c.
<i>plusqperf.</i>	<i>naco rehe chimecêr'o.</i>	oxala uuiera &c.
<i>Fut.</i>	<i>naco chimecêrerio.</i>	oxala amàre.

SUBJUNCTIUO

<i>pres.</i>	<i>pinaco chimecer'o.</i>	si amo.
<i>pret. imperf.</i>	<i>pinaco he chimecêr'o.</i>	si yo amara.
<i>perf.</i>	<i>pinaco chimecêr'icar'o.</i>	si he amado.

<i>plusq perf.</i>	<i>pinaco rehe chimecêr'o</i>	si yo uuiera &c.
	<i>querehe chimecêre ica</i>	uviera yo &c.
<i>Futuros.</i>	<i>chimecereriga</i>	si yo amare.
	<i>chimecêre neiga</i>	para quando ame.
<i>pret. mixto.</i>	<i>quehe chimecêrac ica ñari</i> vel	
	<i>quehe chimecere ica ñari</i>	avia de aver &c.
	vel mejores <i>quehe chimecêranauz</i> .	

Nota. — por *pinaco*, sirue tambien *ine*, y parece algo mas usado ; pero
 62 Entonces el verbo no toma la *o*. *ine chimecêre. inne||rehe chimecere...* si uuiera amado.

El futuro preterito mixto se haze mas elegantemente con la particula *rau*z, o, *nau*z en singular para los masculinos, y *rau*ze, o, *nau*ze, para los femininos, pospuestos al abstracto del verbo, al nombre adjetivo, participio activo y passiuo y al substantiuo hecho verbo. ut. *quehe yinoriganauz...* Avia yo de aver ido. *Quehe uonauz...* avia de aver sido bueno. *quehe chimecêrazonauz...* avia de aver me amado. *Quehe chimeceranauz*.

§ 2º. DE LA FORMACION DE PERSONAS.

Llamarè característica, la primera. syllaba de qualquier verbo, y Radical dirè de las demas. del verbo *Aiyuare...* lloro. la característica es *Ai*, y el radical *yuare*. la final sera *are*.

Los activos cuya característica es *Ai*, y cuya final se acaba en *E*, que no se pronuncia, hazen la 2ª persona de presente indicatiuo singular, en *da*, y la
 63 3ª en *chi*. *Aimicêre...* pescar con An||zuelo. 2ª *damicêre*. 3ª *chimicêre*. si a la característica del verbo siguiere una y consonante, esta se dexa. *Aiyazore...* patrocinar. 2ª *dazore*. 3ª *chiazore*.

Los activos cuya característica es *Ae*, hazen la 2ª en *De*, y la 3ª en *che*. *Aeyac...* guiar... 2ª *deyac*. 3ª *cheyac*. Excipe ; unos pocos que como *Aecâre...* mudar, hazen, 2ª *daecâre*. 3ª *chaecâre*.

Los activos cuya característica es *Ao*, hazen la 2ª en *da*, y la 3ª en *cha*. *Aôrá...* Alabar. 2ª *daôra*. 3ª *chaôrá*.

Los actiuos cuya característica es *Au*, hazen la 2ª en *da*, y la 3ª en *chu*. *Augau...* Ensartar. 2ª *dagau*. 3ª *chugau*.

Los actiuos cuya característica, es *A*, quien sigue una *gu*, la 2ª haze *da*, y la 3ª *chu*. *Aguagoz...* Esconder. 2ª *dagoz*. 3ª *chuagoz*.

Los actiuos cuya característica es *A*, seguida de qualquier consonante, haze la 2ª en *da*, y la 3ª en *cha*. *Amata...* Escoger. 2ª *damata* 3ª *chamata*.

Los verbos neutros hazen la 2ª en *da*, y la 3ª es el Radical, *Aitaña...* fuerte
 64 ser. 2ª *dataña*. 3ª *taña*. si la característica siguiere una *y*, la 3ª se haze con|| quitar la *A*, de la característica. *Aiyague...* ponerse en pie. 2ª *dayague*. 3ª *iyague*. pero *Aiyozo...* necessitar. 2ª *dayozo*. 3ª e la radical. *yozo*. *Aiyuare...* llorar. 3ª *yuare*. si a la característica siguiere una *R*. no ay regla, pues unos

hazen *ch.* y otros. *D. Airugu...* Enojarse 3ª *chigu. Airugut...* ser harto. 3ª *dugut.* y assi el solo uso lo dira.

Los cuya característica *Ai* fuere seguida de *z*, hazen *da.* en la 2ª y *chi.* en la 3ª. *Aizau.* 2ª *dazau.* 3ª *chizau.* *Aize...* Alcanzar y sus deriuados, hazen 2ª *daize* 3ª *chize.*

Todas estas reglas tienen varios exceptuados que se sabran con el uso o con el uocabulario, como los demas que no estan comprendidos en ellas.

Para la formacion de la 1ª y 2ª del plural, siguan se estas reglas que tampoco son generales.

los cuya final es, *Are, Ere, ire. ore. Ru,* hazen la 1ª del plural en *co*, y la 2ª en *ño*, sino uviere narigal, en, *yo. Ahoru...* cerrar. *pl. 1ª Ahoco. 2ª dahoyo. Arocore...* Hazer algo despacio. *pl. 1ª Arococo 2ª darocoño. Annire...* Bar-
65 renar. *pl. 1ª*||en *Annico. 2ª daniño. Aucêrê...* señalar. *pl. 1ª Aucêco. 2ª dacêño. Aiyotare...* caliente estar *pl. 1ª Aiyotâco. 2ª dayotaño.*

Los cuya final es *z, o, zi, o, zu,* hazen la 1ª plural en *co*, y la 2ª en *zo. Aipiazu...* Hago. *pl. 1ª Aipiaco. 2ª dapiazo. Ainuzi...* Acordarse *pl. 1ª Ainucoi. 2ª danuzoi. Aoz...* Echar fuera. *pl. 1ª Aoco. daozo. Aize...* Alcançar. *pl. 1ª Aico. 2ª daizo.* los terminados en *c*; hazen la 1ª de plural en *ho*, y la 2ª en *cho. Aipoc...* verguenza tener. *pl. 1ª Aipoho. 2ª dapochó.*

Casi todos los neutros, que no tuvieren la final como una de las de Arriba dichas, Hazen la 1ª de plural en *go*, y la 2ª en *o. Aitota...* denegrado ser. *pl. 1ª Aitotago. 2ª datotao. Aiyague* : *pl. 1ª Aiyaguego. 2ª dayagueo.*

El futuro se haze de la 3ª persona singular de presente de indicativo, Añadiendo la para El futuro proximo, la particula *Ri*, y para el Remoto la particula *nei. chimecêre...* Ama. *chimecêreri...* Amare despues de poco tiempo. *chimecêrenei...* Amarè, mucho despues, Algun dia. la 2ª persona se haze de la
66 2ª del mismo singular, quitando la *d. damecê||re...* Amas. *Ameçêreri...* Amaras... *decare.* sigues. *Ecareri...* seguiras. la 3ª se haze mudando *ch* de la primera. del mismo futuro en *d. chimecêreri...* Amarè. *dimecêreri...* Amara.

Los que tienen el Radical por 3ª persona de presente de indicatiuo, para el futuro la preponen *yi. tota...* esta denegrado. *yitotari...* estare denegrado. la 2ª sigue la regla de arriba, y la 3ª es el mismo radical con *R, o, nei. totari...* estara denegrado.

Los que hazen la 3ª de presente singular con *t* no radical, para el futuro, la mudan en *y*, y la 3ª es como la de singular. *tac...* come. *yaqueri...* comere. *taqueri...* comera. los que hazen la 3ª de presente singular en *D.* en la primera. de futuro preponen *yi*, y mudan la *D* en *R*, y la 3ª es como la 3ª de singular. *dac...* viene. *yiraqueri...* vendre. *daqueri...* uendra.

Los que hazen la 3ª de presente singular con solo quitar la *A* de las característica 1; para el futuro toman *y*, y en la 3ª persona, la *iy* la mudan en *ch.*
67 *iyague...* se pone en pie||*iyiyagueri...* me pondré en pie. *chagueri...* se pondra en pie.

1. Sic.

Los que hazen la 3ª de singular en *z*. no hazen mudanza alguna para el futuro, sino tomar su nota. *zorú*... cierra. *zoruri*... cerrare, pero en la 3ª mudan *z* en *n*. *noruri*... cerrara.

Las terminaciones de plural de futuro, son las mismas que las de presente plural. *yiyaguegori*... nos pondremos en pie. 2ª *Ayagueori*.

Si Al futuro sigue tiempo de futuro determinado, el qual se ha de posponer al uerbo, Entonces se dexa *Ri*, nota de futuro. mañana lo hare... *yipiazu dirum*; y no, *yipiazuri*.

El imperatiuo, el optatiuo, y el subjunctiuo se hazen con el futuro, quitada la nota. Exceptos los futuros de los dos ultimos que la guardan, como se puede ver Arriba.

Los actiuos tienen dos participios uno en *zore* otro, en *caca* &c. se forma assi. los acabados en *Re* cuya *È* no se pronuncia, mudan *Razore*, en *caca*, usan la
68 3ª persona possessiva. *imecêrazore*. *imececaca*. *ichicherazore*. *ichicheca*||ca.

Los acabados en *i*, mudan *zore* de la 3ª poses. en *gaca*, como todos los que hazen *izore*. *Anizore*. *Anigaca*. *irodizore*. *irodigaca*.

Los demas en *azore*, mudan simplemente *zore* en *caca*. *icuayazore*. *icuayacaca*. *Hochazore*, haze, *Hochaca*.

Los en *ozore*, mudan *zore* en *coca*. *achozore*... *Achococa*. el Fem. muda *ca* en *que*.

Los cuya final, es *u*, *o*, *A*, que no es del verbo, o que hazen el participio en *Aizore*, no tienen este primero hallaranse en el vocabulario, para el uso que se uera despues.

El primer participio actiuo se forma del *pao* passiuo mudando la ultima consonante en *zore*. *pimecerac*. *razore*. *pubaguiat*. *aizore*. &c.

69

|| § 3º. DEL VERBO PASSIUO.

El verbo passiuo no tiene dificultad alguna. forma se del participio passiuo con los pronombres primitivos pospuestos. *yu*... yo. *güa*... tu. *ite*... aquel. pl. *yoc*... nosotros. *guac*... vosotros. *ore*... Ellos. deste modo.

	<i>pimecêrac yu</i>	soi amado.
	<i>pimecêrac gua</i>	Eres amado.
	<i>pimecêrac ite</i>	el es amado.
pl.	<i>pimecêrac yoc</i>	somos Amados.
	<i>pimecêrac guac</i>	sois Amados.
	<i>pimecêrac ore</i>	son Amados.

En donde note se que en el plural el participio guarda siempre el numero singular con los pronombres puestos en plural; lo que es una propiedad muy especial desta lengua.

Los demas tiempos se forman con las mismas particulas, y del mismo modo que en los actiuos, y assi no se repetiran aqui.

El passiuo se forma tambien con los otros dos pronombres primitivos de que se hablo arriba. *cho...* yo. *o...* tu. *güite...* el. pl. *choco*. nosotros. *oyo...* vosotros, 70 *ore...* Ellos ; pero estos se preponen el participio *pa||ssiuo*, y en el numero plural este se pone tambien en plural, como sigue.

	<i>cho pimecêrac</i>	soy amado.
	<i>opimecêrac</i>	Eres amado.
	<i>güite pimecêrac</i>	es Amado.
pl.	<i>choco pimecêracho</i>	somos amados.
	<i>oyo pimecêracho</i>	sois Amados.
	<i>ore pimecêracho</i>	son Amados.

se forma tambien con los pronombres primitivos el uno prepuesto, y el otro pospuesto ; pero entonces en plural el participio guarda su numero singular. es como se sigue.

	<i>cho pimecêrac yu</i>	soi amado.
	<i>o pimecêrac gua</i>	sois amado.
	<i>güite pimecêrac ite</i>	es Amado.
pl.	<i>choco pimecêrac yoc</i>	somos amados.
	<i>oyo pimecêrac guac</i>	sois Amados.
	<i>ore pimecêrac ore</i>	son Amados.

Del mismo modo se pueden conjugar todos los Adjectiuos. *yozoc yu...* soi pobre. *cho yozoc*. *cho yozoc yu* &c.

Para el caso de los passiuos el Agente se prepone al participio passiuo puesto con su Regimen competente. soy amado de tu padre... *Aitie imecêrac yu* ; 71 *vel||cho Aitie imêcerac* ; vel, *cho Aitie imecêrac yu*. sois amados de nosotros... *Ayimecêrac guac* ; vel, *oyo Ayimecêracho*. vel, *oyo Ayimêcerac guac*. si dios nos amaria... *pinaco he tupâde imecêrac yogo* ; vel, *pinaco he choco tupâde imecêracho*. vel, *pinacohe choco tupâde imecêrac yogo*.

Con este modo de conjugacion passiuu, se suplen muchos verbos neutros que faltan a esta lengua, conjugando nombres por los pronombres dichos.

Note se que en estos tres modos de passiuo con primitivos, parece aver alguna diferencia en la significacion. *pimêcerac yu...* soy amado. *cho pimecêrac*.... yo soy amado. *cho pimecêrac yu...* yo soy el que es amado.

§ 4º. DEL VERBO NEGADO.

Tampoco tiene dificultad este verbo ; pues se haze con solo quitar al futuro su nota *Ri* para el presente, y preponerle la particula *ca*. como sigue.

pres.	<i>ca chimecêre</i>	no Amo.
	<i>ca Amecêre</i>	no Amas.
	<i>ca dimêcêre</i>	no ama.

- 72 *pl.* *ca chimecêco.* no amamos.
ca Aimeceño. no Amais.
ca ore dimecêre. no aman

En El futuro Buelve a tomar la nota.

- Fut.* *ca chimecêreri.* no amare.
ca Amecêreri &c.

niega se tambien con *cadique*, y este niega mas ; usan lo mucho de futuro, en que es arbitrario que tome o que dexe la nota *Ri. cadique, yipiazu*, vel. *cadique yipiazuri*... de ninguna manera lo hare. mas lo usan sin la nota *Ri*.

los demas tiempos se hazen con las notas del actiuo supra. *ca chimecêre ica*... no le ame &c. pero note se que en El optatiuo y en el subjunctiuo no es *ca*, sino *aque*, que niega, puespuesto a las particulas *naco* y *pinaco* ; *naco aque chimecêre*... oxala no ame. *naco Aquehe chimecere*... oxala no amaria &c. *pinaco aquehe chimecêr'o*... si no amaria. *pinaco aquerehe chimêcer'o*... sino uviera Amado El imperatiuo, se haze solo con el prohibitiuo, *Aca. Aca chimecêre*... no lo Ame yo. *Aca dimecêre*... no lo Ame el.

- 73 Si los tiempos de subjunctiuo se hizieren sin *pinaco*, o, *ine*, *aque he*, y *que||rehe*, se les prepone solamente la *a*. *Aquehe chimecêre*... no amaria. *Aquerehe chimecêre*... no uviera amado. pero mas usado es y mejor. *cadiquehe. cadique-rehe*.

Si se usare la particula *ga*, como en los gerumdios ¹ en do, la negacion se haze con *ca. ca nuziga ca torâ*... por no averse acordado, no lo traxó.

Los dos participios, Actiuo y passiuo, se niegan mejor deste modo. *ore*, del Actiuo se muda en *oroa. pimecêrazore*... El que ama. *pimecêrazoroâ*. El que no ama. la *c* final de los passiuos se muda en *goâ. pimecêrac*... Amado. *pimecêragoâ*. no amado. y Assi se haze el verbo negado passiuo, como Arriba.

pimecêragoâ yu. no soi amado.
pimecêragoâ gua &c.

Del mismo modo se niegan todos los Adjectiuos terminados en *t. inehurac*... rico. *inehuragoâ*... no rico ; y es de los dos generos ; viendo en el plural Masculino. *goao. goânnoc*. si se le añadiere la negacion *ca*, entonces Afirma. *ca pimecêragoâ yu*... soy Amado. El femenino actiuo se haze con añadir una *Â*. *pimecêratoâ*.... la que||no ama. la *Â* final se pronuncia con Aspiracion leve. *iruera-gohâ*... Eterno.

CAP. 5º.

DE LOS IRREGULARES, DEFECTIVOS &. — Y DE LAS TRANSICIONES

§ 1º. DE LOS IRREGULARES.

Los irregulares son pocos, y por lo ordinario su irregularidad consiste en el presente de indicatíuo, y en la formación del futuro, la qual sabida no ay dificultad, por correr la misma por los de mas tiempos y modos ; pues todos se forman de allí, de suerte que se pudiera dezir que en esta lengua los uerbos no tienen mas que presente de indicatíuo, y futuro, como se pudo reconocer ; el primero de los irregulares es *oi...* ir. cuya fatalidad es de no seguir a los demas en muchas lenguas, si en todas. su conjugación es esta.

	<i>pres.</i>	<i>oi.</i>	<i>voi.</i>
		<i>doi.</i>	<i>vas.</i>
		<i>i.</i>	<i>va.</i>
	<i>pl.</i>	<i>ocoi.</i>	<i>vamos.</i>
		<i>doyoi.</i>	<i>vais.</i>
75	<i>Fut.</i>	<i>yahiri.</i>	<i>ire.</i>
		<i>Beri.</i>	<i>iras.</i>
		<i>Doiri.</i>	<i>ira.</i>
		<i>icoiri.</i>	<i>iremos.</i>
	<i>Pl.</i>	<i>Beyoiri.</i>	<i>ireis.</i>
		<i>ore doiri.</i>	<i>iran.</i>

la misma irregularidad guardan sus compuestos, que seria largo de referir aqui, y que se hallaran conjugados en El vocabulario ; porque del verbo negado puesto, si se quita la negación *ca*, y se Añade *Ri*, se haze el futuro, como queda dicho.

Ona... Rodar. dos irregularidades tiene. En el presente tiene la de *oi* y en el futuro las De *Aino...* irse. para que se vean mejor dire primero la irregularidad de *Aino* ; que es esta, y solo en el imperatíuo la 2ª persona.

<i>imp.</i>	<i>Bo.</i>	<i>uete.</i>
<i>pl.</i>	<i>Boyo.</i>	<i>veos.</i>

pues *ona*, haze.

	<i>pres.</i>	<i>ona.</i>	<i>rodo.</i>
		<i>dona.</i>	<i>rodas.</i>
		<i>ina.</i>	<i>Roda.</i>
	<i>pl.</i>	<i>ocona.</i>	<i>Rodamos.</i>
		<i>doyona.</i>	<i>Rodais.</i>

<i>Fut.</i>	<i>Yahinari.</i>	Rodare.
	<i>monari.</i>	Rodaras.
	<i>nonari.</i>	Rodara.
<i>Pl.</i>	<i>iconari.</i>	Rodaremos.
	<i>moñonari.</i>	Rodareis.

la *B* de *Bo*, se muda en *m*. y la 3ª persona es la 3ª de *Aino*.

Casi todos los irregulares tienen la *o* por característica, vean se allí.

§ 2º. DE LOS DEFECTIVOS &c.

Defectivos ay que no tienen mas que el plural y otros que no tienen sino la 3ª persona de singular, y por siguiente de plural.

Los que tienen solo el plural, son todos aquellos que de porsí no tienen otra significacion que la plural, como, *Aibeco*... Juntar se gente. *Aiperogoi*... Acudir muchos en un misma lugar &c. *Aicaco*... estamos dos.

Aunque *Aitomarâ*... Estar solo ; pareza deber ser defectivo en El plural, 77 no lo es ; porque dizen, *Aitoma||rágo*... Estamos solos. &c.

Los que no tienen mas que la 3ª persona, son los que pertenecen a solos animales, o, a cosas inanimadas. los mas son. *dahat*... Heruir. *yu*... cocido ser. *tina*... chispear el fuego, rajarse palo &c. *tabu*... prohiar los Animales. *tuarâ*... saltar los pezes. *nuâre*... salida ser la perra &c. *dorit*... Escocer. *chorit*... Açedo ser. *Bec*. llover. *micimita*... llouisnar &c. los quales con la 3ª persona tomando las notas del verbo se conjugan del mismo modo. *Begueri*... llovera. *nacorehe Bego*... oxala uviera llouido &c.

Ay otros muchos defectivos que no tienen mas que la 3ª persona, que se forman con *cho*, y cuyo negado es, *ca do. cho níp*... Aclarar el dia, Apuntar. *Assi ca diritie do níp*. Aun no Apunta el dia. los quales se hallaran en El vocabulario debaxo de *cho*.

No se confunda esta *cho*, con otro que es 3ª persona de una especie de pronombres primitivos, que se ponen antes de algunas palabras, con quales se 78 conjugan. vg *cho mit*... desaparecerse.||

	<i>omit.</i>	desparezco.
	<i>domit.</i>	despareces.
	<i>chomit.</i>	desparece.
<i>pl.</i>	<i>ocomit.</i>	desparecemos.
	<i>doyomit.</i>	despareceis.
<i>Fut.</i>	<i>chomidderi.</i>	desparecere.
	<i>omidderi.</i>	despareceras.
	<i>domidderi.</i>	desparecera.
<i>pl.</i>	<i>choco midderi.</i>	despareceremos.
	<i>oyo midderi.</i>	desparecereis.

los defectiuos hazense en algun modo actiuos, con el verbo *Ahihi*, en la 3ª persona singular. *chihi choridihirè*... se Açeda. *dihi doridihirèri*... se acedara.

Este uerbo *Ahihi*... Hazer, buelve todos los neutros en actiuos prepuesto a su 3ª persona de singular. *tanârà*... tiembla. *Ahihi tanârà*... lo hago temblar. *panota*. mojado esta. *ahihi panota*... lo mojo. y Entonces el caso del verbo se pone en regimen despues del verbo *Ahihi*. *Ahihi yiguietae panota*... mojo mi camisa. se puede usar tambien el Adjectiuo verbal ; pero entonces se le pospone

79 *ihî*, con el caso en regimen. *tanarachuc*... temblador. *Ahihi tanâra||chuguihi*... le hago temblar. v. el verbo *Ahihi* en el vocabulario. lo mismo sera de los demas personas de los verbos neutros, preponiendo les la persona competente de *Ahihi*. *dihi Aitanârâ*... me hazes temblar. *Ahihi datanârâ*... te hago temblar &c. *dihiyo tanârâchuchô'hi yoc*... nos hazes temblar. si se usare el Abstracto del verbo con *Ahihi*, entonces se usa indeclinable con los possessiuos. *Ahihi atârânârîga*. te hago temblar &c. lo mismo sirve El verbo *Auha*, y del modo que *Ahihi*.

§ 3º. DE LAS TRANSICIONES &c.

Esta lengua no tiene transiciones expressadas en el mismo verbo ; hazen se con posponer los pronombres primitivos al verbo. te amo... *Aimecêre gua*. me ama... *chimecêre yu*. &c.

El Relatiuo en si mismo de 3ª persona, se haze con la particula *Rè* pospuesta al verbo. se ama simismo... *chimecêrerè*. *Tupâde piazu yoc omere*... dios nos hizò para si mismo.

80 Si uviere dos verbos con *le* Relatiuo a la persona del verbo de quien||es la oracion, se pospone la particula *Ri* al segundo verbo. dios nos hizò para que le conozcamos a el mismo... *Tupâde piazu yoquega chirahagori*.

Las demas personas se hazen simplemente con los pronombres, Aunque sean relatiuas en si. te Amas a ti mismo... *damecêre gua*, nos amamos a nosotros mismos... *Aimecêco yoc*.

El Reciproco mutuo se haze con *uyadè*, indeclinable. se aporrearon unos a otros... *ore chuhè uyade*. Ama os unos a otros... *Ameceño uyade*.

La nota de futuro, siempre se pospone al pronombre, o al relatiuo. *chimecêre guari*... te amarè. *dimecêrerèri*... se amara a si mismo. pero con *oyade*, se pospone al verbo, o a *uyade*.

§ 4º. DE LA INTERROGACION, CONJONCCION È INTERJECCION.

La interrogacion con una *È* pospuesta a la pregunta. *piazuè*... lo ha hecho ? *diriè* ? vendra ? puede se tambien hazer la interrogacion, con *doque*, o, *doaca*...

81 por uentura, yo toma tambien la *E*. *do||que yahirié* ? por ventura irè ? *doaca chinumeriè* ?... por ventura lo quitarè ?

Quando la interrogacion se haze de 2ª persona, entonces dexe la *D*. *Apiazuè*...

lo hazes ? y la *È* siempre se pospone a toda la pregunta. *doque achichêre yiguie-tae...* has cosido mi camisa.

Pero si la pregunta se haze con como, porqme &c, entonces no se pospone la *E*, ni se quita la *D* de 2ª persona. *Quitie dapiazu ?...* porque lo hazes. *mai-ñiquitie yipiazuri ?* como lo harè ?

La interrogación negada se haze con *aca*, o, *doque aca*, o, *doaca aca*. *Aca apia-zuè ?* no lo hazes ? *doque aca amoè ?* por ventura no le has visto. *doaca aca tibidiguaè ?* por ventura no te llamo ?

La conjoncción se haze con *Apo*, o, con *Enapo*. *Apo* se pospone a las cosas conjunctas. y *Enapo* se interpone. *pedro juan apo...* pedro y juan. *pedro Enapo juan...* pedro y Juan.

Las interjecciones de Desseo, dolor, &c. veanse cada una de porsí en el vocabulario castellano. la interjeccion o, de admiracion, ordinariamente se dexa
 82 si precediere, o uviere algun pronombre||o ? dichos as uosotros !... *oyo Beracho ?* vel *Berac guac !* Aunque se puede tambien dezir, *Heitie ! oyo Beracho* &c.

§ 5º. DE VARIAS PARTICULAS QUE SE AÑADEN A NOMBRES, O VERBOS.

No es de poca necessidad la noticia de algunas particulas que se posponen a los nombres, o a los verbos ; antes bien este paragrapho puede dezirse el mas importante para hablar bien esta lengua, y no andar perifrasedo a cada passo ; si se poseiere bien, dara una facilidad suma para explicarse. las particulas son las que siguen. *At. Bec, pec, o mec. Bu, mu, o, pu. ca. cae. cho. chuc. codda. da. gac. mizore. nnac. oci. ocinac. oroc. pi. pie. pit, o, mit. Rac, o, jac. Rauz, o, nauz. Ri. Ric. tat, mat, o, Rat. u. zore.*

At, es la disjunctiva, *utrum*, que se pospone al verbo, a quien precede *manigue*, *cachiraha manigue diat...* no se si ha llegado. puede usarse tambien sin *manigue*. *cachiraha diat...* sirve tambien despues del verbo *oniga...* dezir ;
 83 quando||se han de referir las palabras dichas. *choniga yu'que at ; aca apiazu..* me dixo que no lo hiziera no lo hagas. item sirve de disjunctiva a vezes. *orâ cucaraitie. pitieat...* Trae una piedra, o un palo. y siempre se pospone.

Bec ; significa repeticion de los actos que significa El nombre a que se pospone. *daparebec...* pedigueño. *poditebec...* Enfermizo, Avezes es *mec. cirugumec.* Enojadizo. otras, *pec. Ahonapec...* mentiroso.

Bu significa frecuencia de lo expressado del nombre. a que se pospone *porèbu...* Arboleda. *ugabu...*

Cap. 1. — Del nombre su declinacion y genero.

§ 2. — Del Regimen.

§ 3. — Formacion de los Regimenes.

§ 4. — Uso del Regimen.

§ 5. — De otros casos.

Appendix.

§ 6. — De los generos.

Cap. 2. — De las affectiones del nombre numeral.

§ 1. — Del comparativo, y superlativo

§ 2. — Del diminutivo.

§ 3. — Del numeral.

§ 4. — Del ordinativo.

§ 5. — Del distributivo y del partitivo.

Cap. 3. — De los pronombres.

§ 1. — De los primitivos.

§ 2. — Del relativo y demonstrativo.

§ 3. — Del possessivo.

§ 4. — Del possessivo mio, tuyo &c, del relativo que, y de, quien.

Cap. 4. — Del verbo y formacion de sus Tiempos.

§ 2. — De la formacion de personas.

§ 3. — Del verbo passivo||.

85 § 4. — Del verbo negado.

Cap. 5. — De los irregulares, defectivos, de la transiciones, § 1. — de los irregulares.

§ 2. — De los defectivos.

§ 3. — De las transiciones.

§ 4. — De la interrogacion, conjoncion, interjeccion.

§ 5. — De varias particulas que se añaden a nombres o verbos.

87 DE ALGUNAS PARTICULAS EN LENGUA ZAMUCA

Bu significa abundancia del nombre, a que se añade. vg. *Porebu*, arboleda. *Pu* se junta a nombres, significa cosa fuerte, dura. *Yahotiepu*, tengo duro el cuero.

Ca, particula de preterito con nombres. pl. *ga. yiguedaca peroom*, mi casa que fue, se cayo.

Los acabados en *c, p, de, ap*, hazen *cha*. pl. *pa. chimecêrâcha* : el que yo amê, etc.

Idem de los femininos ; pero hazen el plural en *cha* : vg. *yacoteca* ; *yacotecha*.

Los en *t* en plur. hazen *doga* : vg. *abidicha* ; pl. *abididoga* : a quien a quienes llamaste. Si el regimen de pl. es *anonnoe*, hazen *anoga*. enfin se haze mudando el regimen *tie, doe, noe, tae, yie*, vel. *ñie* en la part^a. arriba dicha.

A los participios passivos femén. simplemente se les añade la particula *ca* : *Yibiddeca* : la que llamê. no se usa con el tiempo de fut^o, y pret^o mixto, sino *ica*.

Ca tambien es particula neg^a. *Ca si* ; no ay. Con participio neg^o, significa no se puede ; *Capubait*, no se puede ir allà.

Cadique, jamàs, no : *cadique amereque*, nunca jamàs.

Cae, pospuesta à verbo, pues, ya se vè, y como que. vg. *aimececocae. yigui-osecae*. Item : que tengo de : *yipiacoricae*, que aviamos de hazer.

Cagozu izeque, no como quiera, sino que. *cagozu chimecere, izeque &c.* no como quiera lo deseo, sino que &c.

88 *Cai*, por *ca ahire* ? no ves ? *Deide cai* ? aqui||esta, no lo ves ?

Ca iruericuz, eterno ser, sin fin ? *Ahihi cairuericuz*, eternizar.

Caneca, 1, *canequé*, medio : *caneca urorona*, ni flaco, ni gordo.

Camari, con todo esso, no : *camari apiazu*, con todo esso no lo hazes.

Canac. con verbos de comer, y beber, sin mascar, y de golpe : *Agu canac*, como de golpe.

Cani irue ? quizas no ay mas ? *cani urere* ? quizas es verdad ? no mientès &c.

Cao, despues, de cosa, que se sabe. *Cao pioqueri*, despues se sabrà.

Ca put, no se puede explicar lo callado ; *Azore Sta Ma gonigannoe caput*, no se pueden explicar las grandezas de M^a SS^{ma}. *Cazut* : no puede explicarlo.

Caquitique pioc, no ay por que : *caquitique pioc ega ayuare* : no ay por que llores.

Carebe, de ningun modo. *Carebe apiazuri*.

Canugu, sin embargo, no obstante ; *dapanigare yu mari, canugu yipiazuri* : aunque me aya de azotar, sin embargo lo harê.

Cho, parece, semejante ser : *cho gueddo* : parece una estrella pl. *cho gueddoiri. cho yoddi* : pl. *cho yoddiro* : parece agua, aguas. *cho picaranni* : pl. *cho picaranniro* : parece Xtiano, Xtianos.

Los fem^s añaden una *A* en el sing^r y *ri* a la primera de plur. Los masculinos una *i*, y para el plur. a la misma primera de sing^r *iro*. *Cho nozi* : pl. *noziro*. parece cuña. La *l* y la *t* no narigales, se mudan en *d*, y toman otra. Los acabados

en *p* la mudan en *b*. Los participios pass^{os}, y acabados en *nac* mudan la *c* en *n*; como los en *t||* que sigue à narigal.

Los en *Re*, cuya *e* no se pronuncia fem^s hazen *ria*. *Cho poria* : pl. *cho poriri* : parece arbol. *Cho boraura* : parece ropa. *Ama haze mi* : pl. *miro*. fem. *amamita* : pl. *miri*. *Pita haze taddi* : pl. *diro* : fem. *tadda* : pl. *taddiri*.

Ite : en forma, figura : *cho pareniro* : en figura de lenguas. *cho parec pioldiro* : en figura de lenguas de fuego.

Este *cho* tiene sus personas : *o*, *do*, *cho* : pl. *oyo*, *doyo* : *cho urihâgâ* : es tan crecida &c.

cho, como : *cho de* : como esto. N^o *cado*.

cho, yo : *cho Pedro yu*, yo soi Pedro : pl. *choco* : *chocoyozoch* : somos pobres nosotros. *cho*. o. *güitè*. pl. *choco*. *oyo*. *ore*.

cho. assi como : *cho ozi*, *tinogore apo aizau* : assi como doi, assi tambien recibo.

choar flaquear *do ar* &c. N. *ca do ar* : *e poditatie choar* : ya descaece el enfermo.

chococ, *chotie*, pl. *chocho*, *chogoddoe*, semilla varia : f. *chogue*.

choc, buelo, brinco, no tiene possessivos sale de *aiyo*, volar.

cho ara ara : *uhuronnoe cho ara ara ihi ariga ñutae* : hierve de gusanos la carne.

N : *cado ara ara*.

cho cagôra, amarillo ser : *enorachatie cho cagora* : tiene el rostro amarillo.

cho cata cata, blandearse, bambolearse puente. N. *cado* &c.

cho caruu, linea, raya. indecl. pl. *cho caruu caruu* : *ahihi cho caruu* : hazer linea, rayar, no borrando. N : *ca chichi docaruu*. Item gotear cosa viscosa.

chocanac canac, proseguir su camino. N. *cado* &c. *oco canac canac*, prosiguiendo vamos.

cho cannac, seca esta la laguna. *yonuratie cho canac* : ya esta seca la avenida. ||

90 *cho caroc*, *caroc*, *caroc*, carpir floxamente, muy de espacio : *chirauz caroc*, *caroc* : carpe &.

cho cere, obscurezese el tiempo, anublarse mucho el Cielo. *e dehac chocere* : anochezer. N. *cado cere*. *Yatoitae chocere* : tener la cabeza atolondrada.

Ceniga, obscuridad : *yayupie ceniga*, mi descuido, por no acordarme.

cho citoê, el ruido, que haze poca agua en el cantaro, aver muy poca en el. *Ahire cho ciroê* : zanglotea el cantaro.

cho cunñuc, estar hinchado, levantarse el pan, rebolverse el estomago, tener vascas. Item *cho cuyuc cuyuc*. idem. N. *cado* &c.

cho cur, como un relampago : *Agaire Jxto baz igaddo do cur ney* : vendrá Ito del cielo como un relampago. N. *cado cur*.

cho cur cur : resplandezer. N. *cado*.

cho cuyuc, *cuyuc*, latidos, latir el pulso.

Item herbir los gusanos, tener vascas.

cho chê êque, hazer hilos la miel. N. *cado*.

cho cheme cheme, resongar. *ochemecheme*. *do. cho* &c. pl. *oco*, *doyo*. N. *ca cho*, *ca o*, *ca do*. pl. *cachoco*, *ca oyo*, *ca ore do*.

cho cheme cheme inateutie, andar de aca para aculla, como vagamundo.

cho cutuc, ser torcido, no derecho, aun en lo moral.

cho chic, chic, estar lleno, rebosarse cosa liquida. *cho chiric chiric*, rezumarse cantaro, olla &c.

cho hatip, ser enlodado. 1ª *ohatip. do. cho. pl. oco. doyo* &c. N. *cacho, cao, cado. pl. ca choco. ca doyo. ca ore do hatip. Ahihi yu ohatip* : enlodarse.

91 *choyu*, a mi parezer. N. *ca do yu* : contra|| mi parezer.

cho, luego, apenas : *cho airie, baz* ; apenas le toquè, quando se cayò.

cho hururu, rebolverse la colera. *yahetie cho hururu* : se me rebuelven las entrañas, rabiar de sentimº. *Ahihi ahietie cho hururu* : hazer rabiar à otro.

choitie desta manera. *oitie. doitie, choitie. pl. ocoitie. doyoitie* : desta mi manera &c. N. *ca choitie. ca oitie. ca doitie. pl. ca chocoitie. ca oyoitie*.

cho iziz, andar la cabeza : *yatoitae choiziz* : se me desvanece la cabeza. N. *ca do iziz*.

chomârâ, ratie, ratae. pl. caret : uno, una. en composicion muda la *ch* en *n* : *orâ yoco nomaratie*, trae un pan. N. *ca nomarâ. Aipiazu nomaratie*. lo hize una vez.

chocitac, marchitarse. 1ª *ocitac. docitac. chocit. pl. ococ. doyo. N. ca cho. 3ª ca do*.

cho mete mete, dar bueltas al rededor. *omete mete. domete mete. cho. pl. oco. doyo. yo doy bueltas al rededor, tu* &c. N. *ca cho, ca o cado. pl. cachoco. ca oyo. y con hiporitae*, al rededor del arbol.

cho ome yu, a mi parezer, y a ti, *gua* &c.

chomit, despegarse. N. *canomit*.

Item desparezarse. *omit. do mit. cho. pl. oco. doyo. cho cur chomit* : desparezarse como relampago.

Chomit, mit, revolcarse el enfermo, no estar ya en si.

chomiti, miti, espeluzarse la cabeza. *yatoitae chomiti, miti* v. in vocabº *yuootie, uoo*.

cho muc, levantarse el polvo. *azit, ega numonnoe idoddoe no muguihi*, sacudelo, para que salga el polvo. *Numitie cho muc, muc*, hazer polvareda.

chonac, yedoyie chonac, tener los ojos abiertos, acabando de dormir. N. *ca yeddo do nac*.

92 *cho nâhâ*, como de aqui à. *cho nâhâ gua, ||* como de mi a ti. *cho nâhâ poritae*, como de aqui al arbol. N. *no nâhâ. no nâhâ irigue* ? Que distancia avrâ ?

chonam, yedoyie chonam, tener dolor de ojos, tener los colorados por corrimiento. N. *cadonam*.

chonam. Ahihi yedoyie chonam : hazer gestos, bebiendo agrio. *Ahihi yuootie chonam*, estremecerse el cuerpo.

chonau, ir por agua. 1ª *chonau. onau. nau. pl. choco nauo. oyo nauo. ore nauo. yo voi por agua, tu* &c. N. *ca chonau. ca onau. ca nau. plur. ca choco nauo. ca oyo nauo. ca ore nauo. f. pl. si es muger que habla, choco naui. oyo naui. ore naui. Nau. nautie. tae. pl. nauo. naui. nauonnoe. nauñie*. el que, la que va por agua. Aguatero, aguatera.

chomâr. Atie chomar, perceberse olor. N. *ca nomâr*.

chonip. Apuntar el día. *ine direre chonip*, quando apunte el día.

cho ñââ, alborotarse la gente. *oco ñââ. doyo ñââ. ore cho ñââ*. N. *ca choco ñââ. ca oyo ñââ. ca ore do ñââ. Ahihi ore cho ñââ* : alborotar la gente. N. *ca chihi* &c.

cho ñen ñen, latidos de las sienas. *yu yaroddoe cho ñen ñen* me laten las sienas.

cho ñuc, ablandarse el tiempo. *teutie cho ñuc* : ablandarse el tiempo. *yenorachatie choñuc* : ponerse palido de miedo.

Item apartarse, hazer lugar. 1ª *oñuc. doñuc. choñuc. pl. ocoñuc. doyoñuc*. N. *ca cho* &c.

Item resvalarse, ô ladearse cuchillo, cuña cortando : *quizetie choñunquega catirogore uyade*. por averse ladeado el cuchillo, no son iguales los pedazos.

choñuc, ñuc, ñuc, hazer algo con floxedad.

93 *cho parac, Ayedo cho parac nomaratae*. en un|| cerrar, y abrir de ojos.

cho parac parac, pestañear. *yeddo o parac* : yo pestañeo.

cho paraganuti, doblarse, venzerse algo cangado, como tirante.

chopuz aca, como sino hiziera esto, ô lo otro &c.

chopuz apo, assi tambien. *cho agai uruitie toi, chopuz apo yitogoi neze ney*. assi como nrô primer P^e murio, assi tambien nosotros &c.

choqui, quitie. pl. quio, oddoe, macho, varon. *choquida, datie, pl. dao, daddoe* : viejo de hombres y animales. *Ahihi choquida hiyu* : envejezer el varon, y tambien animales machos. *choquidao gaizodde*, los viejos passados, indeclinable.

choquiyigui yigui, dar bueltas como rueda de torno, piedra de molino. *oqui-yigui yigui. do. cho. oco. doyo. ore cho. yo doy bueltas, tu* &c. N. *ca cho ; cao ; cado* &c. *yoitie quiyiguitariga ahâ anuti*, remolino de agua.

chopo, blanco ser ; *ôpo, dopo* &c. N. *cachopo* &c. Item turbia ser agua. *yoitie chopo*.

chopo yeddoyie, ed. ayed. &c. anublarse la vista, como desmayandose &c. N. *ca yeddoyie dopo*.

chopom, ruido de cosa, que se caye. *u chopom. hize ruido. opom. dopom.* &c. N. *ca chopom ; ca opom* &c.

cho rârac, ratie. pl. racho. rannoe. huebo podrido. *gue[r?]o. curec chorâratie* : huebo podrido.

chorit, agrio, acedo ser. N. *ca dorit. Dorichuc, chutie. pl. chucho. chugoddoe* : agrio, azedo. f. *dorichuguc. chihire chorit* : acedarse.

94 *chotis*, ruido de hilo, que se rompe. N. *ca|| dotis*.

chotata tata, temblar como el viejo, el convaleciente.

chotoc, negro ser. *yinañie cho toc*. mis pechos etc. dize la muger.

cho tôro tôro, sonar como piedrecita en cantaro, como cencerro &c.

chotuc tuc, latidos del corazon ; *yamitotae chotuc tuc*, me late el corazon de miedo, o de otra cosa ; *pero yagutitae cho tuc tuc*, me late el corazon de escrupulos.

cho tuc, moreteado ser, de golpe.

cho uddugu dugu, dar buelcos, como palo, que va rodando. N. *ca do* &c. *Ahihi uddugu dugu*, llevar volcando.

choyac, yatie. pl. *yacho, yaddoe*, fila, hilera : *ahihi ore uyoyac* : poner los en fila. Poss^o *chu yoyac. ayoy. uyoy*. pl. *ayuyoyac*.

cho yigui yigui, sonar como semillas en porongo.

Coda.

Coda, tie, tae, ao. ai. ddoe. dayie; partícula, que con nombres significa tenerlo con algun exceso : si el nombre significare¹ cosa contenida, se le añade *pie*, vel, *mie*, antepuesto. *Uyoitapie coda*, lleno de oprobrios. *iyozorimiecoda*, de trabajos. *Auzocoda*, que tiene filo. *iyagupiecoda*, hambriento. *Uddapiecoda* : lleno de arena. *Agutucoda*, de mucho aguante.

- 95 *codda, tae*, pl. *dai. dayie*, especie de ||arbol, de cuya fruta hazen cascaveles. *codda, tie, dao, daddoe*. la fruta, y sus cascaveles. Pos. *yicoddao*.

Pi.

Pi pospuesto â sustantivos significa lo que contiene el nombre, o cosa. *Potepi. pitie* &c. vaso para beber. Algunos hazen *pie*, que es el fem^o. *Potepie, tae* &c. porongo para agua, porque *dochibie*, porongo es del genero fem^o. *Coyot pie*, cantaro con agua.

Pi, pitie. pio. pidoddoe, cordel largo, para atarse el cuerpo, para hachear. pos. *yibi. abi. ibi*. pl. *ayibi*.

Pit, l, mit.

Pit, l, mit, pospuesto, lugar en que. fem. *pidde. Guemit*, lugar en que llueve. *Pucaddimit*, valle de lagrimas. *cuchapemaripit*, almacen, casa, &c. *Narapidde*, pulpito.

Pitac.

Pitac con el verbo *aitocade*, salir fuera, no parar en casa, no pegarse, descascararse el suelo. *Datocadeo pitac pitac*, no parais en vuestras casas. *Guiede tocade pitac*, assomar el sol.

Minore.

Minore, ritie, pl. *noño. noronnoe*, partícula, que pospuesta significa, el, ô lo que está en lugar. *yehominore*, el que está a mi lado. *yaheminore*, lo que esta dentro de mi. *Guabitie quigaiminore*, el segundo. si está dentro, se le antepone *ahe. pinaca guebec aheminoritie*, dentro del calentador de metal. fem. *mito*.

Mari.

- 96 *Mari*, demas que, aunque, mas que, por mas que. *Dapanigare||yu mari, iri-querie* ? aunque me azote, que será.

Mari con una *o* pospuesta a la frase, no hiziera *yo* &c. enfatico modo de hablar, que equivale al optativo con negⁿ. *Mari apiazubô* ; no lo hizieras tu, entonces &c. *Mari aenerego* ! no lo padecieras tu : vel, lo padecieras tu, entones verias &c. *Mari piô* ! no estuviera el, estuviera el al sol, a la lluvia &c, y veria si arde

1. Sic.

&c. *Mari abiò* ! no estuvieras tu &c. *Mari yibiò* ! estuviera yo al &c. *Mari agusi etehio* ! no estuvieras alla ! si se ha de usar del participio passivo, si el verbo lo tuviere, y se usa mas en respuesta, a quien facilita algo, vg. dize uno, no pesa. *Resp. mari anugò* ! no lo cargarias, entonces verias, si pesa.

Miti, miti.

Miti, miti. Ahihi miti mit : rebotarse en el suelo, rodando, dar bueltas un molino. &c.

Met.

Es particula, que en la 3ª pa. de singular significa : alla se va. *ore no met.* alla se van. *Acotetae met.* marchò tu muger. es enfatica.

Mete mete, amenudo, *i mete mete*, va ámenudo.

Na, con de compª *ari nayu*, ven conmigo. Item por causa. *Ito de toi na ñoc.* Ito murio por nosotros.

Neque, a firmª *neque ureu*, es verdad.

Neque ari, es de todas personas, y numeros. *neque ari azau*, coge lo con tiento. el nº se haze con *arocore* ; hazer de espacio : ô con *ainehea*, dan. *dehea* &c. hazer blandamte item acariciar. nº *cayinehea*. *Pineheret*, ahorrado (que tambien significa ahorrar). fem. *ranne raitae*. *Pineherazore* el que ahorra. *Ainehea* 97 *chiruoddoe*, || hablar baxo. V. in vocabo *ainehea*. *Ainehea chequetae*, pecar con muger.

Nanique.

Significa tiempo ha, hablando del dia, en que se halla : *no nanique* tiempo ha que se fue, pero el dia de oy. *Ayahi itè naniquee* ? desde quando esperas ? estas aqui ? *Poditac gua naniquee* ? desde quando estas enfermo.

Oci.

Diminutivo se pospone â verbos. *Airahoci*, lo sè un poco. *Ainuhoci*, un poco me acuerdo. *Ahorazu*, cierra un tantito. *Amarazu*, tantito me hallo bien.

Ocinac. Diminutivo con los verbos. *Airahacinac* ; medio lo sè. *Piogocinac ome yu*, medio lo conozco.

Chocinac nam, medio colorado. *Ocinac cagôra*, medio amarillo.

Oroc.

Particula que pospuesta a vºs significa hazer primero lo que el vº dize. Hinc, *oroguihi*, dor. irog. pl. *ocoroguihi*. *doyor.*, hazer primº &c. *Orogaha chiguietae*, estrenar vestido. *Airarogaha pinacatae piotie* ; estrenar olla. *Aipiazoroguihi yu*, estrenarse en el trabajo despues de la enfermedad, la muger despues del mes. *Oroguihi quitie* : inventar, escogitar. *Aipiazoroga*. lo hago primº de todos.

Pie.

Lo que contiene algo. *pietae*. pl. *piei*. *pieyie*. ora vel *pietae*, trae el candelero. V. *Pi* supra. *Yibie*, mi vestido. *abie*. *ibie*. *ayibie*. *Pieraque*, lo que ha de contener algo. *toi pieraque* : sepultura. Pos. *Yibieraque abieraque*. &c.

Rac, tac.

- 98 *Rac* particula, que pospuesta â substantivos con|| tercera possessiva, significa tener la cosa. vg. *inehurac*, el que tiene riquezas : *irosariorac yu*, tengo rosario.

Los que acaban en *c*, *p*, *t*, *z*, hazen *tac* : *iohitac*, el que tiene arco ; *inotac*, el que tiene cuña. *Ca cucha agutac yu*, no tengo hiel. pl. *acho*. *addoe*. f. *rè*.

tac, *chôrac*, ser duro. N. *ca dotac*.

Re, es de nota de reciproco : *chimecêrere* : se ama.

Ri.

Nota de fut^o *chipiazuri* : lo harè.

Item â cada de numero distributivo. *Azi gar ome nomarari*, da dos â cada uno. *Acha ore gareri* : ponlos de dos en dos. *Acecaru gadioqueri* : cuentalos de tres en tres.

Item nota de persona reciproca en si, quando ay interrupcion de otra persona. *tupade piazu yoqu'ega chimececori*. Dios nos hizo, para que le amemos.

Item con la part^a *gai* : *ore piazu cruetie gairi* : hazen la Cruz sobre si.

Aitieri tata, tu mismo Padre lo diré. *uri*, el mismo &c.

Item con verbo significa irse haziendo lo que el verbo dize : *Aetaqueri*, voy cobrandole odio. *Yuri*, se va cociendo. siempre denota imperfeccion. Con nombres de tiempo significa continuacion, como con los numerales. *Diriaori*, cada dia. *guetosiari*, cada mes.

Ric.

- Siquiera. f. *rac*. *azi omeyu nomararic*, da me uno si quiera. *Ca nomararic uz*, no ay uno siquiera. unos hazen *tic*. *Ca gadiotic uz*, no ay tres siquiera. *Ca ganic uz*, no ay dos siquiera. *borau nomarârac*, una camiseta siquiera. *boraurac*,
99 siquiera||la camiseta. *Caurâ aitie ati*, aïneru omeric, ya que no mantienes â tu Pe, respetale siquiera.

Item de cada qual : *anume gar nomarariguihi*. saca dos de cada uno. f. *rac*. *Ayuague nomarârac*, cada familia.

Item part^a de futu^o con subst^{os}, y part^{os}. pl. *rigo*. f. *rac*, pl. *rigui*. *Dituei assi ca auzegueriguz*, aún no florezan los zapallos. *Ca boraurac uz*, no ay ropa.

Los participios activos hazen *nic*. *Ca ipiazutonicuz*, no ay quien lo haga. *gaizonigo*, los que han de ir. *Pinacarigui*, ollas futuras. Los que acaban en *p* hazen *tic*. *Ca yatic uz*, no tengo hijos. Y tambien otros que acaban en *c*, o en *t*. *Ca chimeratic uz* : no tengo que amar. *Cayotic uz* : no ay agua.

Rauz, ô nauz.

part^a, que signif^a tiempo de fut^o pret^o mixto ; *yiguedarauz*, lo que avia de aver sido mi casa. *Putuguto yunauz*, el a quien avia de aver muerto el tigre. *Chacadicho nauzo*, los que avian de aver sido mis discipulos. C. 2. 9. 1.

Nnac.

part^a que junta con nombres significa, medio. *nmatie*. pl. *nacho*. *nagoddoe*. f. *nnague*. *auzennac*, medio picante. *toquennac*, medio muerto. añadese a todas las vocales, y â las consonantes se añade una *l*.

Abiche.

Con verbos significa, no lo dixé yo, que. *Begabiche* ? no lo dixé yo que avia de llover ? veis que avia de llover ? *Apiaz'abiche* ? no lo dixé yo, que lo avias de hazer ? Item por ventura.

B'abicheri ? por ventura, irâs ? *Nomicheri* ? por vent^a ira ? No rezibe la *l* de interrogacion, pero se le puede anteponer *tigue*. La *o* elide la *A*. *Airobiche* ? veis ? &c. item. *aiyobiche* ? *Araq'ega* || *airobiche*, ven a ver. Admite la *ri* de fut^o *tigue aiyobicheri*. despues lo vereis.

Acoroc, *doctac*. *ahoroc*. *dachoroc*. comer el prim^o. *chaguoroc*, *rotie*, *rocho*, *rogoddoe*, el que come primero. f. *orogue*. *Chaguorotie guiotie higuaquerie* ? Quien de vosotros empezará â comer ?

Tat, l, rat, l, mat.

Con que se haze lo que significa el verbo. f. *tadde*. *Pichicheratat*, aquello con que se cose.

Tiga, *tie*, *gao*, *gaddoe*, part^a que significa privacion de aquello, â que se junta. *Chicoretiga*. lugar, en que no ay chicor. Los que acaban en consonante, la mudan en *d*. *yodetiga*, lugar, en que no ay agua.

Taniga.

Comenzarse â hazer la cosa. *toi taniga*, empieza â morirse. *taniga'ga ca dienerec*, por ser el principio, no siente nada. *tobi taniga*, marchitarse lo transplantado. *Ogaitie taniga*, in principio.

Item principio. *cuchaddoe tanigatie*, l, *tanigannoe pirac*, el principio de las cosas es dificultoso. *Missatie taniga*, al principio de la missa. *tanigaunne*, mui antiguamente.

Quitie, Porque.

Quitie erigu choquehe ? como es possible que ? *quit*. *yipiaco* ? como es possible que hagamos ?

Chua.

Part^a causal, por, porque ; pero que no signifique provecho. *Aretie chua*, por causa del frio. *toi gua chua*. murio por tu causa.

Dae, luego.

Dae iyoe di. luego viene. *Dae peduguega ca mari chiraha* : avia sido capitan,
 101 *ê* yo no lo sabia. *Dae bo*, 1, *bori*, anda con la trampa. *Dae iponaitie direre*, || con todos riñe. *Dae econi piazu*, al fin lo haze. *Dae u*, 1, *dae ore*, es el scilicet. *Dae-ga*, con tal que. *Dae apiazuga*, con tal que lo hagas.

Dache aca.

Como sino, usarlo, quando uno los aconseja, y dize lo que ya saben. *Dache aca yimo icà*, mire con que nos viene, como sino lo hubiera visto.

Pinaco.

Pinaco aca, si no. *Pinaco apiazuò*, si hazes. *Pinaco aca aziò* si no das. toma una ô despues del verbo, y se dobla despues de otra *c*, como, *pinaco apiazuò*. y quando ay caso, sin interrupcion, se pone despues del dicho caso. V. in antes assi esta, como *naco*.

Naco. ojalaque, se construe como *Pinaco*, guardando, y conservando cada una su significacⁿ.

Piperocait, *aiditie*. *cacheo*. *caidoddoe*, lugar, en que se và por algo. *yiperocait*. *ap. ipen*. *ayip yiperocait pidoddoe*, lugar en que voy por palos. *aperocait yoitie*, lugar donde vas por agua.

Pudazabat. *baitie*. *bacho*. *badoddoe*, cosa successiva, que se sucede. *Cucha pipiazutoddoe pudazabacho*; las faenas se suceden unas â otras. *yagutitae dahutigaddoe pudazabacho*, mis cuidados se suceden unos a otros.

U, *utie*, *utae*, pl. *uo*. *ui*. *uoddoe*. *uñie*, motivo, porque se haze algo, posponese â las 3^{as} personas de singular, en las respuestas â *urique irigue*. *Ano uriqu'irigue?* Porque te vas ? *Yino uñie dituei*, me voy por causa de los zapallos. *Apiazu ude urique irigue?* Porque hazes esto ? *Yipiazu uoddoe desio*, lo hago por causa de los muchachos. entonzes la 3^a Persona se haze nombre substantivo. *Piñou*,

102 motivo || porque se va. Pos. *yinou*. *añ*. *iñ*. *ayinou*.

U, causa eficiente, ô causantes, y en este sensido es indeclinable. *Airahago cuchaddoe u pavioddoe*. sabemos algo por causa de los p^{es}. *chihi nanihire u Espiritu santostie*, se hizo hombre por obra del Espiritu santo.

Ucoz.

itie, *cozo*. *oddoe*. Redondo, torneado. f. *ucoze*. *pit ucoz*, palo redondo. *Borau ucoze*, rollo de ropa. *nani ucoz*, hombre rollizo. *Ahihi ucoze hi Borautae*, enrollar ropa.

Uddi.

uitie. pl. *uddio*. *udoddoe*. detras debaxo. en plur. calles. *sihi piagorie uitie*. està detras de la puerta. *edaddoe uitie zoru*, cerrado de maleza, por debaxo. *chapánigare guidai udiao*, vel, *udoddoe gai* : todo el dia se le va en passear calles. *uitie taña*, lo debaxo està duro.

Uddi, con, causa por que. *chequeyie chadi edaddoe uddi* : las mugeres buelven con la paja. *Guideda idaitie ogazoronnoe chanagarar uyade, detetiga date puzitie ome uyadde uddi*. Los condenados se despedazan unos â otros, por el mutuo odio, que se tienen.

Uddi minore. ritie. pl. *noño*. *noronnoe*, vassallo, subdito. pos. *chudi minore. auddimin. udd*. pl. *ayuddim*. f. *uddimito*. *uyaddoe uddiminore*. el infimo, menor de todos.

Zore.

Con substantivo, y relativo de 3ª persona. dueño. *iquizezore*, dueño del cuchillo. *iohizore*, dueño del arco. se dexas la *c*, la *p*, la *t*, la *r* toma una *i* antes. f. to. ||

103 *Zoñum uyade*, desiguales ser, como son los dedos de la mano. *Ayimaiñie zoñum uyade*, son desiguales los dedos de la mano. N. *cazoñum uyade*.

Zorime, metae. mei. meñie. metie. meo. meonnoe, las desigualdades, que hazen los dedos. *yimañie zorime*, las desiguales de mis dedos de la mano. *Ahu zori-meñie*, emparejar las desigualdades. *Arahu picho zorimeonnoe*, empareja los palos. *Airahûga ahihi zoñum uyade*, 1, *ahihi zorimehi*. cortar desigualmente.

Zamme.

Se usa respondiendo con enfado, y como aburrido. *quizetie sirigue* ? donde esta el cuchillo ? R. *zamme, si ide*. Dexa de preguntar, aqui està.

Zamenique, pues que &c. *Quitie dapogu, zamenique doria ique ñâri* ? Porque lo niegas ? Pues que lo has hurtado, equivale al aviendo, y siempre se le pospone *ñâri*.

Zamenique chogoa gua ique ñâri, ca apiazu, aviendotelo dicho, no lo hiziste. *Zebeta*, floxo ser, no estirado. *Ahihi zebetà*, aflorar lo estirado. *zebetauc. utie. ucho. ugoddoe*. afloxado. f. *zebetaugue. zebetariga*, afloxadura. *Chihi zebetauguihire ome gonigatie* ; afloxò en la virtud. De femenino. *Ahihi zebetaugue hi borautae*.

Zammè.

Ahora. *zammè, quitie dapiazu udde ique* ? ahora, dime la causa, porque hiziste esto ? *zammè, yitata omuari* ; ahora te dirè.

Zannè.

104 Recien, recientemente. *zannè baz*, recien nacido ; || *zannè yipiazu dehacuchacho* ; a la tarde empezare. *zannè io iriquerie* ? quando empezaras â texer ? *zanne aio ique* ; empezè oy â texer. *zannè apiazu dirum*. mañana empezaras.

Zac.

Aizau zac, coger, agarrar luego. signif* presteza en la accion de coger.

Zaconate.

Enfin, al cabo de tanto tiempo. *zaconate nari*. al cabo de tanto tpo vienes. Con *iide*, ahora si que. *zaconate aimecere iide* ; aora si que quiero. *zaaconate ca chimecere iide* ; aora si que no quiero.

Zai.

Recien, aora. *Zai yatoitae zai dozo*. Ahorita no mas me duele la cabeza. *zai iide* ; ahorita. *zai yipiazu iideri*. Ahorita lo harè.

Ozebec.

doz. cho. oco. doyozebec ; quererse caer de floxo, de flaqueza. *Aizebeta*. floxo ser.

Zubi.

Alargarse la obra, hondo ser un hoyo ; larga una baxada. *Nararigatie zubi ique*, larga fue oy tu platica. *N. ca numi*.

Yui.

Yutie. pl. *yu. yuoddoe*, hazia. *Chi*, hazia a mi. *ai. yui*. pl. *ayi. chitie aitie, ayitie. chioddoe. aioddoe. Otetae yutie*, hazia mi madre. *Anachohi ayitie*, venid azia nosotros. *iyaihi itè yutie* ; està aziallà. *No iric yutie* ? azia donde fue ? *chadi iric yutie* ? de hazia donde buelva ? *chadi eraponañe yutie mâri* ; de azia donde quiera que buelva. *Chadi ayioddoe*, se bolvio de hazia nosotros ; esto es
 105 sin aver llegado a nosotros. *Adirae||yuoddoeri*, te bolveràs, sin llegar a ellos. *Chadi dabaidoddoe yuoddoe* ; buelva, sin aver llegado a los parages, donde iba, o sin aver hecho aquello, o que iba.

Uyaca, pl. *uyaga*, tiempo passado. *ezo uyaca*, el invierno passado. *Dir'uyaga*, los dias passados. f. *uñanica. zequere eca. tie. cao. caddoe*. otoño. *zequere uñanichaicide*, años passados. *zequere uñanicate*, el año passado. *zequere eca uyaca* el otoño passado. *zequere eca uyaga*, los años passados.

Uro.

tie. roô. ronnoe. podre. *yunô, arô. urô, ayuro*. absº purô.

Urônac.

tie. tae. pl. *nao. nai. nannoe. nañie*. gordo. gordura. lugo de arboles, plantas.

Uropetac.

tatie. tacho. taddoe, lo que tiene toda via algo bueno con malo. sandia medio podrida. f. *uropete. petetae. Uropec, petie. pecho. peddoe*, el uno de los dos pedazos bueno, ô malo. *Aca arâ, neque uropete*, no lo arroges, todavia tiene algo bueno. Solo de cosa comestible. *Agu uropec uomitie*, come lo que tiene de bueno. *Ayau uropec uzodatie*, dexa lo que es malo.

Tec, choctec.

tec, tec, l, chotec tec, ralo ser, uno aqui, otro alli. *Pacaddoe zue chotec teguihi zutitie*; nacio mal lo sembrado en mi chacra, uno aqui, otro alli. *tec. teguetie. tegueo. tegueoddoe. lampiño &c.*

Mâre.

Como si. *Mâre chiraha*, como si lo supiera, no lo sè. *tupade uzerannoe mâre*
 106 *aca diz|| daquitie*, infalibles son las promessas de Dios. *Mâre aca yayupieracuz, ega aca chiraha*, no soi tan sonzo, que no lo sepa. *Mâre aca aguecâ, ega aca agari missatie. Mâre aca aguecâ*, como si estuvieras tan enfermo, no estas tan enfermo, para que dexes de &c.

Mare aca, y Mareca, niega. *Mare ca chetac*, no lo aborresco, como si lo aborreciera. *Mâre aca ahiyo*, cuidais mucho. *Mare güec*, con razon; *mâre yimo güec, neque aicheta*, con razon duermo, pues estoi cansado. *Mâre tupade deha-chere gua güequeri, neque apiazup uzodaddoe unaha*, con razon Dios te castigará, pues son m^s tus pecados.

Mârehe aque, como sino. *Marehe aque bezit*, como sino avia remedio. *Dayo tupade iroguioddoe gai, mârehe aque atoi ney*; traspasas la Ley de Dios, como sino hubieras de morir.

Mârehe ca como si. *Mârehe ca cho peduc yu, ega chiraha*, como si yo fuera capⁿ, no soy capitan, para saberlo.

Mare izeque acomeri, aca auditie uzeri, como si hubieras de ser tan bueno, no seras tan bueno, para que no te suceda nada. *Mâre izeque aquiyeri, aca unomeri*, como si hubieras de ser tan valiente, no seras tan valiente, para que no huigas.

Mahe.

Si, dudando. *Ca chiraha, mahe toi at*, no sê, si vive ô no.

Manigue.

Si, utrum, usase con la part^a *at* pospuesta. *Acaddû manigue echotie si at*, prueba,
 107 si tiene|| sal. *Ca chiraha manigue diri at*, no sê, si vendrá. *Degacique manigue dehag'at, aitogoinex ñâri*, tarde, ô temprano todos hemos de morir. *Dehaque, manigue degacig'at, apiazu ñâri*, tarde ô temprano lo has de hazer.

Item, como si. *Manigue chetag'at chuhe yu*, como si fuera enemigo suyo, me aporrea. *Manigue aca yotic uz*, como si no hubiera agua.

Mayequitie.

Como. *Amayequitie* ? como estás de salud ? *Amayequitie omeyue* ? como me tratas ? *Amayequitie iga ri icare* ? come te fue con el ? *Yipiacoriga mayequitie omua*, *econi gomeri* ? come te parece, se hará bien ?

Maneriquitie ?

Afin de que ? porque ? como. *yimaneriquitie. aman. maner. pl. ayim.* es de futº. *Ca chiraha yimaneriquitie*, no sê porque lo hize. *Amaneriquitie* ? como lo harás ? *Maneriquitie omua Azote gonigatie* que te parece la excelencia de la Virgen ? *Ca diraha damaneriquitie*, no sabe, que hazerse, lo que ha de hazer, ô como lo ha de hazer. *Apiazu'ga amaneriquitie* ? Porque, afin de que lo has hecho.

Iyahi yui.

No alcanzar. *iyahi chi. iyahi ai. iyahi yui. pl. iyahi ayi. iyahi ore. yui. N. ca chahi chi. ca chahi ai. ca chahi yui. pl. ca chahi ayi. ca chahi ore yui. Gacatae iyahi ayi*, la baca no nos alcanzô. *Gueras iyahi chi*, no me alcanzô el agua. *Dacom itè, areritie iya airi*, vel *iyahi*. estas bien allà, no alcanzará el frio.

Ite.

Quien pospuesto à substantivos, ô participios. *erat ite omuae* ? quien te lo dio ? *ut ite omuae* ? vel *iru ite omuae* ? quien te lo dixo ? *pl. doe. erat doe|| omuae* ? quienes te lo dieron ? *Ahiric doe* ? quienes lo vieron ? A vezes dicen *daoe. idudic daoe* ? quienes lo oyeron ? Fem. *ate. Azoritae gane ate* ? cuya es la lanza ? *oridde ate* ? quien la hurtô ? *miminetae oidde ate* ? quien traxo la sandia ? *pl. yie. oidde yie* ? quienes traxeron, siendo la cosa de genero fem.

Ite. alla, alli, por alla. *iteinutipuz*, alla en el abismo. *si ite iyague*, alla está en pie. *upuzu ite*, l, *güite puz*, alli cerca, alli mismo. *güite ogadipuzitie*, alli mismo. *güite ayaritie*, ay donde estas en pie.

Iric.

Quando. *Apiazu iric ique* ? quando lo has hecho ? *Apiazu iric iriquerie* ? quando lo harás ?

Iric irigue, por donde. *Zue iric irigue* ? por donde passo ? *tocade iric iriquerie* ? por donde saldrá ? *No iric irigue* ? por donde fue ?

Irigue ? que ai ? *iriquerie* ? que avrá ? que sucederá. *oiditie irigue* ? que es lo que traes ? *iri cucharigoe* ? que ay ? *iri cucharigo sirie* ? que avrá ? *u om irigue* ? para donde es esto ?

Irigue con vos de movimiento, donde ? *no irigue* ? donde fuè *acha irigue* ? donde lo pones. *orá irigue* ? de donde lo traes ? *orá ne irigue* ? para donde llevas esto ? *enogue irigue* ? a donde fuiste ?

Iriguihi ? qual ? *yorá iriguihirie* ? qual traerè ? f. *iraguihi* : *yibidi iri-*

guihie ? qual llamarè ? *yibidi iriguihi desioddoe* ? qual muchacho llamarè ? *yipiazu'ga do iriguihirie* ? como qual lo harè ? *chichichêre iraguihi borauyie* ? qual ropa coserè ? *Aidaitie iriguihie* ? qual es tu pueblo ? de donde eres. *Apatigatie ogat tehure iriguihie* ? de que nacion eres ? *agari iriguihi missatie ique* ? que missa has oido ? pl. *irogohi*. f. *iriguihi*.

- 109 *Iruetie*. *irueo*. *eoddoe*, fin, termino, || principio. *Yirue*. *airue*. *irue ayirue*. *Numire irue guabitie*, in principio mundi. *Numire irue uehotie*, in fine mundi. *Crucetie iruetie*, hasta la Cruz. *ide yiruetie* ; hasta aqui yo. *iruetie iric iriquerie* ? hasta quando ? *Apiazup uzodaddoe iruetie iric iriquerie* ? hasta quando pecaràs ? Item resulta, seguirse. *Agai urui cuchuzodatie irue yitogoi ñez ñari* ; lo que resultô del pecado de nro primer Pe, que todos hemos de morir. *ore catecarigatie ome uyade irue, ayirugubietae* ; lo resulta de su conferencia, fue, que hemos de ir ala guerra.
Iruerac, *racho*. *rannoe*. finita, limitada cosa. *Ca iruerac*, 1, *irueragoa*... eterno. *Ahihi iruetie chomara*, emparejar las puntas. *Ahihi ca iruerac*, eternizar.

A.

Lo mismo que *om* para el. *Ca ayiruric uz à*, no tenemos palabras para ello. *Ca ogatic uz à*, no ay lugar para el. *Câpetic uz à*, nada sobrò para el. pl. *aore*. para ellos. siempre se usa negando con *uz*, ô con los participios pass^{os}.

A señal de vocativo. pl. *acha*. *Desiacha*, â muchachos.

A con el instrumento. *Aguina gadubetiea*, dale con la macana. *Airahu pichautaitiea* corto con cuchillo.

A nota de afecto en el imperativo. *Apiazuà*, hazlo por tu vida. *As acome* ? como te va ? *Aicom a*, bien.

A, fruta, espiga del maíz en la caña. *atae*. pl. *ai*, *ayie*.

Alg^{os} hazen el regimen *tie*. pl. *addoe cuchi*yi, tiene mucha fruta. *Addoe turuna*, apeñuscada està la fruta.

A. *atie*. pl. *caret*. olor. pos. *yiga*. *aga*. a. pl. *ayiga*.

Amme.

- No dudes, ten por cierto. *Aca apiazu*, *ammè chapanigare guari* ; no lo hagas, pero ten por cierto, que te azotarè. || *Ayoo tupade iroguiqueoddoe gai*, *ammè dicu[az]guag*, *aha guideda idaye ney*. quebrantad los mand[] de Dios, pero tened por cierto que os echarà al infierno. Se niega con *aca*. *Oria*, *amme aca uyec dirahari* ; hurta lo, y ciertam^{te}. ninguno lo sabrà. equivale tambien â *ega* paraque. *Aino*, *amme yorari* ; me voy para traerlo. *tupade potari*, *amme yinori*, queriendo Dios, me irè.

Ham.

Ham, *ham*, repetidam^{te} unos tras otros. *ore chadi ham ham* ; se bolvieron unos tras otros. *or piazu ham ham* ; repetidas vezes lo hazen. Usase con verbos de movim^o.

Doaca.

Podrá ser que, quizás, por ventura. *Doaca ureu ney*, assi podrá ser que sea. *Doaca tocade ney*, assi podrá ser que suceda. *Doaca ahire yabitie* ? por ventura has visto â mi hijo ?

Doaca econi, desde quando ? *Doaca econi didegori dit ati icaite* ? desde quando està cerca, quando estaba antes lexos ? *Doaca econi, detac acotetae, denonaripuz ati icaite* ? desde quando aborrezas â tu muger, quando antes la amabas tanto ?

Docate, no sea que, para que no, de miedo que. *Atata gua, docate atoi güec*. Confíessate, no sea que te mueras sin sacramentos. *Ahihi chacaddoe ñorat, docate chuguperonnoe tagu* : cubrio con ramazon mis sembrados, para que los paxaros no los coman. *Apiazu tupade iroguieoddoe, docate aca ano hi idaitie* : guarda los mandam^{os} de Dios, no sea que no vayas al Cielo.

Docoi.

De quando aca ? *docoi aconigatie ogatigue* ? De quando aca eres bueno ?

Docoi maneriquitie : no sè, *abitie si irigue* ? donde està tu hijo ? *docoi maneriquitie* : no sè.

Docoi quitic, de que sirve ? *Docoi quitic dayuyayo ayipiazup uzodaddoe, izeque*
 111 *ca ayayoe* ? De que sirve llorar vuestros pecados, si no los dexais ? || *Docoi quitic chiraucori, cabeguihi tehure udde ñari* ? de que sirve que carpamos, si no llueve en esta tierra ? *Docoi quitic yiburego corachaddoe, ca chico coyoddoe ñari* ? de que sirve cargarnos de armas, si no hemos de hallar enemigos.

Docoi quitic ca Agari Missatie ? Porque no has oido Missa ? *Docoi quitic do paarac aiyuaco, izeque ca chiputigaco ayaute uzodaddoe* ? de que nos sirve llorar si no nos emendamos ?

Doconi siric a donde podra estar. *Yuamahotie sirigue* ? donde està mi mate ? *Doconi siric, si ide* ; donde avia de estar, aqui està.

Doconi maneriquitie ? Porque ? *Doconi maneriquitie aponaitie dirire* ? Porque riñes con todos ? *Doconi maneriquitie ca agari pedugoddoe* ? Porque no respetas a los capitanes ?

Doconi maneriquitie ney ? que será ? *Doconi amaneriquitie ney güite erigu aiz tupade iquetie ney* ? que será de ti, quando comparezcas delante de D^s ? *Doconi yimaneriquitiquerie, güite erigu yibozoddoe enoqueri* ? que será de mi, quando se me acabe la comida ?

Doconi quitic ? es possible ? *Doconi quitic pedugoddoe tori* ? es possible, que los capitanes hurten ? *Doconi quitic ca atodoyoa tupade catecariaditie omuac* ? es possible, que no temais el Juizco, que Dios hará de vosotros ? *Doconi utinic*. algo ai. *Doconi utinigue* ? que ay.

Doque.

Por ventura, pues. *Doque agari Missatie* ? Por ventura has oido Missa ? *Doque guioze de tupade dicuaz yu guideda idaitie nei* ? Como que por esto Dios

me aya de echar al infierno ? *Doque yipiazutic utinic* ; que avia yo de hazer. *Doque chocotac rie*, pues que dexarêmos de hablar ? ||

- 112 *Doque dique aca* ; por ventura no. *Doque dique aca yayutigo uzoda ome acotetae, chicare yu na teutie*. Por ventura no avia yo de estar sentido de tu muger, quando habla de mi en todas partes. *Doque dique aca chagoroita tupade, toi nañu icaitè* ? Como no avria yo de esperar en Dios, pues murio por mi.

Doque izeque aca, quanto mas. *tupade churâ uzodaddoe, doque izeque aca duañeru uomonnoeri* ? si D^s da de comer a los malos quanto mas tendrâ cuidado de los buenos ?

Doque izeque dae, como tengo de. *Doque izeque dae si yariri, ca aziome yu* ? como tengo de tener, si no me lo das. *Doque izeque dae chirahari, ca chidut* ? como lo tengo de saber, sino lo he oido ?

Doque izeque iric, que avia de, donde avia de. *Agusi irigue* ? donde estabas ? *Doque izeque yigusi iriquerie* ? *hi yiguedatie* ; donde avia de estar ? en mi casa. *Aruric ome irigue* ? que le dixiste ? *Doque izeque chiruric iriquerie* ? ota ; que le avia de dezir ? callè.

Ecoi izeque, quanto mas. *Desitie piazu, ecoi izeque apiazuri*. un muchacho lo haze, quanto mas tu lo haràs. *tupade chahire uzodaddoe, ecoi izeque dahire uomonnoeri* ? Dios cuida de los malos, quanto mas cuidará de los buenos ?

Econi, entonzes, pues. *chaddi ati, econi churâ guani*, q^{do}. bolverè, entonzes te darè de comer. *Ainunagoi tupade iguedatie ayiyozorigueonnoe uddi, econi gomeriga yininagori*, con los trabajos alcanzamos el Cielo ; pues alegremonos con ellos.

Echique, casi, à peligro de, por poco.fut.^o : *edique. edique atoiri ati*, quando estaràs para morir. *Orùga echique aipaz*, subi a peligro de caer. *echique ore*
113 *yuc ega aino*, à duras penas me escapè. *echique ca chumate*, || à duras penas acabè. *echique aino ati, econi di* ; llegô à tiempo de irme.

Ega, paraque. *Avidiga torà*, llamale, para que lo lleve. *Acaite' ga aca baz*, pon lo alli para que no se caiga.

Ega, hasta ; *cadique yiyau yataqueoddoe, ega chiz borautae agaye gari* ; no dexarè de pedir, hasta que logre una camiseta del P^e.

Ega, atrueque de. *ca yino ite'ega, aimecere quehe chapanigare yu*. Atrue que de no ir allà, mas quiero, que me azote. *Aigueca' ga, dutere*, atrue que de sanar, que me queme.

Ega. con *ati*, para que quando. *Anuzi atorigariqu'ega di ati, ca diz nuneguina* ; acuerdate de la muerte, para que quando llegue no te coga de improviso.

Ega, pero. *Si iqu'ega cayimo*, estuvo, pero no lo vi. *Chidut ega chiramechère*, oyelo, pero no quiere.

Enoque, sino, antes bien. *ine aca apiazu tupade iroguiqueoddoe, cadique aiz idaitie nei, enoque dicuaz guaha guideda idaitie nei* ; sino guardas los mandam^{os} de D^s, nunca llegaràs al Cielo, antes bien D^s te echarà al infierno.

Enoqueho, esperaba que, pero no sucedio assi. *enoqueho bequeri dehaque* ; esperaba que avia de llover à noche, y no llovio, *enoqueho gua adiri dirica*, esperaba que tu hubieras buuelto ayer, y no bolviste. *enoqueho acomeri*, esperaba que avias

de ser bueno, y aun eres malo. *enoqueho chicori, aimogohi yutie* ; esperabamos que aviamos de llegar, pero dormimos en el camino.

Enè, ya, al cabo. *Enè amecêre guiaiteriga, acomeri*, supuesto, que ya quienès ir al Cielo, seas bueno.

- 114 *Ga*, pospuesto à presente, à fut^o denota || a veces subjuntivo. *Amecêrega tupade idaitie, acom.* si quieres el Cielo, seas bueno. *Anoga, orânne.* si te vas lleva esto. *Ameceñoriga arahao tupade gonigannoe, agañona Paviao narârigannoe.* si quereis saber los atributos de Dios, estad atentos a las platicas de los Padres.

Gonni, al cabo, al fin, y postre. No se usa de fut^o., y se pospone spfe al verbo. *Apiazu gonni ique* ; al fin lo has hecho. *Daddi, gonni*, al cabo buelves.

A. Para el. 2. vocativo. pl. *cha*. 3. Instrumento. 4. Afecto en el imp.

Amme. ten por cierto.

Atic. Olor. olea.

Abaitigue. Preguntativa

Aca. Prohibitiva.

Aha. Junto, con, dentro.

Aho. Debajo de casoasas

Airobiche. No ves^e. Abiche con verbos. No lo dire yo : *Begabiche.*

Ama. Poco, poquito.

Amaeti. Poco à poco.

Amati, Airesique. Unchese (?)

Amine. Fallar

Apo. Tambien

Aque. Porventura no ?

Arocore. Hazer de espacio

As. [Estoi ?] aun

Asica. Aun no.

Asi. Aun.

- 115 [?] Molidillo [?] *cit. ari* polvillo [?]

[?] esso

Assupuza. Esso mis.

At O.

Ate. otra cosa

Ati qudo. Apenas que.

Bec, pec, mec. Frecuencia

Betiga..... Aunque. 2. Punta de genu[?]. Item *betiga gatie.* tiempo de aguas.

Betzit Medicina de

Bu..... Abundancia.

Ca 1. Negacion. 2. se anade â desgra [?] q. sucedio alegdose [?]
de alla. *E toi ca.*

Ca con nombres es part. de preter. vg ; *yigueda ca perom.*

- Cadique* Jamas no
Caé. Pues ya se ve.
Cagozu izeque.. No como quize sino que
Cai No ves
Cairueticuz. . . . Eterno.
Caneca. l. *que*.. Ni uno ni otro. medio.
Camari Con todo eso no.
Canac. comer, ob[?]o. de golpe. *Aguca'nac*.
Caní quisas. *Caní oreu e*
Cao despues
Caput. inexplicable
Caquitique pioc. No ai para que
Carehe. de ningun modo
Carogu sin embargo.
Cho. varias significaciones segun se arrima||
116 *Coda*. Excesso
Codda. Especie de arbol
Chopus aca. . . . Como si no
Chua Por causa

Dae Luego
Didec Cerca al fin. *Dec* pos. a verbs. faltar poco []
Doaca. quizas
Doaca econi. .. Desde qudo.
Docate. no sea que.
Docoi. De qdo aca. *Docoi quitic* : de que sirve
Doconi siric. . . . A donde podra estar. *Doconi maneriquitie*. Porque ?
Doconi maneriquitie nei. Que será ? *Doconi quitic*. Es possible.
Doque. Por ventura.
Doque dique aca. Por ventura no
Doque izeque aca. Quanto mas.
Doque izeque dae. Como tengo de.
Doque izeque iric. Donde avia de.

E, l, ene. Ya. al cabo.
Ecoi izeque Quanto mas.
Econí. Entonces, pues.
Echique. casi a pelig. de
Ega Para que. 2. hasta. 3. atrueque de. 4. con *ati* : para que qdo.
 5. pero.
Enoque. Antes bien. 2. Con *ho* : esperaba que.
Erazore Instrumento. fem. *erato*. vg *piago erato*. *Haoc*||
117 *Ga*. . [?]. denota a veces subjuntivo
Gaacharigue. . . . Quantos

Gaddo Asiaca
Gai Encima
Gaidebec..... Lugar en que se va a menudo.
Gait Ida, salida, venida, pasada.
Gane dueño
Ganere Ahora en adelante
Gari Estar en poder
Gaya..... Ademas de esso
Gayo tener de costumbre.
Go pero
Gonni al cabo
Gua, pl. *guaque*. tu
Guap. antes
Guabinum..... es mejor
Guate Essa
Guiate..... Arriba
Guiotie. Quien
Guiose. En virtud
Guiotiquiare... *Irinirio* [?] ||

118 *Ham Ham*..... Unos tras otros.

Heitie Admiracion de pena [?]. con *enoque*. Esperaba que

Ibioc tie essá [?] claro
Ibioc erigu..... Bien se echa de ver
Ica. *Ique icaite*. Preterito
Ichoquehe. Avia yo de
Ide Aqui
Yide..... Ahora
Ido Lugar indeterminado
Ina..... Juntamente
Inanac. pl. *Inacho*. Asistente. l ; *inazore*. vg *guiate tie inazoño* : los moradores
Ine. Quando y hastaque
Ineque..... Supuesto que
Ineaca..... Con tal que
Iric. Quando
Iric irigue Por donde
Ite..... Alli, alla, por alli.. Item quien vg *iru ite omuae*. Quien te lo dixo.
Izeque Pero
Iyahi yui No alcanzar
Iriguihi. Qual
Irue..... Fin, termino, principio. *Numire irue guabitie*
Iruerac. Cosa finita, limitada.
Yui, tie. pl. *yuo*. Hazia. *Chi*, assia mi. *ai*, *yui* ||

119 [Mahe] No se. dubir. *ca chiraa mahe toi at.*

Maneriquitie. Como.

Manigue. *at* [?]

Mare. Como si. negado como si no : *mare aca chiraha...*

Mareheca. como si. *mareheca cho peduc yu ega chiraha.*

Minore. El, o lo que esta en lugar.

Mari demas que. 2. con una *o* pospuesta a la frasa. No hiziera yo.

Met Ella se va. *ore no met.* Alla se van.

Marehe aque. Como si no

Mayequitie Como : *amayequitie.* Como estas de salud.

Maneriquitie Afin de que ? porque ?

Neque. Afirma. *Neq. ureu*

Nanique. tiempo ha

Nnac. Medio. *aucennac*, medio picant.

Oci. ocinac diminutivo. vg. *airahoci. airahocinac*

Oroc hazer primero lo del verbo

Paza. parcialidad

Pi. Pie fem. lo que contiene el nombre. *coyotpie* : cantaro con agua.

Pi. cordel

Pit, v. mit lugar en que. femen. *Pide. Narapide* : pulpito

Pinaco. ojala. *Pinaco aca.* sino.

Piperocait. lugar en que se va por algo.

Pudazabat. cosa successiva.

Pu. junta a nombres. cosa fuerte, dura. *yaotiepu.* ||

120 *Quitie.* Porque.

Rac, tac tener lo del nombre. en 3. posse. vg : *irosariorac.*

Ri. futuro. 2. a cada [?] 3. reciproco. 4. *gai ri* : sobre 5. irse haziendo.

Ric. fem. *rac.* si quiere. 2. de cada qual. 3. *ric* P. *rigo* p^ael futuro.

Rauz, 1, nauz Futur. u pret. mixto. *Yiguedarauz.*

Tat. rat. mat. fem. *tadde.* Con que se haze lo del verbo.

Tiga. Privasion de aquello a que se junta. Mud. conso en D. *yodengo.*

Taniga. principio : comensarse a hazer la cosa. *toitaniga.*

Tanigaunne Mui antiguamente.

Tectec? chotectec. Ralo ser

U. tie. tae. Motivo porque se haze algo. 2. Causa eficiente. *Airaago cucha-doe* u *Paviodoe.*

Ucoz. fem. *ucoze*. Redondo, torneado. *pit ucoz, borau ucoze*.

Uddi. tie. udio. Detras, debajo. pl. calles. 2. con. 3. Causa porque. 4. vasallo.

Zac..... Coger con presteza. *Azau zac*.

Zaconeta Enfin. al cabo de tanto tiempo. con *iide* ahora si que. *zaconeta. aimece iide*.

Zai recien. *Zai yipiazu iideri*. Ahorita lo hare.

Zamme..... Ahora. 2. respuest. con enfado. vg. *zamme ide*. aqui esta dexta de b.

Zanne Recien, recientemente. *Zanne baz, zane yipiazu deacuchacho*.

Zamenique. Pues que. equivala al aviendo y siempre se le pos. *ñâri*

Zebeta floxo, no estirado. *Ahihi zebeta*.

Zoñum uyade... Desiguales ser

Zore con substantivo y relativo de 3 persn. Dueño. fem. to. *iqui-rezore*.

Zorime. metie. tae. mei. meo. desigualdades¹ son 139 [?].

1. *Sic*.